DOCUMENT RESUME

ED 378 802 FL 022 569

AUTHOR Miller, Wick R.
TITLE Guarijio de Arechuyvo, Chihuahua (Guarijio of Arechuyvo, Chihuahua).
INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
REPORT NO ISBN-968-12-0520-0
PUB DATE 93
NOTE 162p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE Spanish; Guarijio

EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS *Guarijio; *Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Guarijio, an indigenous language of Mexico spoken in Arechuyvo, Chihuahua. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. Contains four references. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 802

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

wick r. miller

guarijío de arechuyvo, chihuahua

archivo de lenguas indígenas de méxico

2

FL022569

BEST COPY AVAILABLE

guarijío de arechuyvo,
chihuahua

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua

Wick R. Miller

EL COLEGIO DE MÉXICO

Coordinadora del Archivo
de Lenguas Indígenas de
México: Yolanda Lastra

Primera edición, 1993

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0520-0

Impreso en México / *Printed in Mexico*

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	13
ABREVIATURAS	21
FONOLOGÍA	22
Fonemas	22
Contrastes	24
Procesos fonológicos	25
Alófonos	27
Narración	28
Conversación	32
SINTAXIS	56
LÉXICO	141
BIBLIOGRAFÍA	159

C

PRÓLOGO

Los lingüistas se interesan no sólo por lo que es universal dentro de la competencia lingüística humana —es decir, por la gramática universal— sino también, y en muchos casos principalmente, por la diversidad que existe entre las lenguas del mundo. Pero la diversidad lingüística no es algo que se puede dar por supuesto en la época en que vivimos actualmente. Es muy probable que veamos la muerte o la destrucción del 90 por ciento de las lenguas del mundo en el curso del siglo que viene, según los cálculos que fueron proporcionados por el lingüista norteamericano Michael Krauss, en el contexto de un simposio sobre las lenguas amenazadas que tuvo lugar durante la LXV reunión de la Sociedad Lingüística de América (Chicago, enero de 1991). El peligro que afrontan las lenguas locales es una realidad moderna que no se puede desconocer fácilmente. Entre los lingüistas que hacen trabajo de campo, por ejemplo, hay muchos que han tenido la experiencia de presenciar la desaparición de una lengua, o de varias. En mi caso, he trabajado sobre ocho lenguas que ahora no existen.

La situación que acabo de mencionar ha provocado respuestas de varios tipos por parte de los grupos e individuos que están preocupados por el destino de las lenguas indígenas de las Américas, o por las lenguas locales en general.

7

La entidad más interesada en esto, por supuesto, es la comunidad cuya lengua se puede considerar como amenazada, por la posibilidad de su desaparición o del empeoramiento general de su posición dentro de la comunidad. Muchas comunidades que se encuentran en esta situación han respondido con la demanda razonable de que sus tradiciones lingüísticas sean respetadas y que se establezcan los programas e instituciones que sean necesarios para mantener y fortalecer la herencia intelectual que sus lenguas representan. Y para apoyar la idea esencial de esta demanda, muchos hablantes de lenguas locales se han dedicado a una gama impresionante de actividades para realizar las finalidades fundamentales implicadas por la demanda.

Otro grupo interesado es naturalmente la comunidad de lingüistas profesionales, la cual incluye a muchos investigadores que son motivados, en parte, por el deseo de documentar científicamente la diversidad tipológica que representan las lenguas del mundo y también porque asumen la responsabilidad de determinar la forma en que su disciplina puede ser útil en el contexto de los esfuerzos que están haciendo varias comunidades locales para fortalecer sus lenguas.

La respuesta —sea la de las comunidades o la de los lingüistas— a la situación peligrosa de un sinnúmero de lenguas locales ha dependido mucho de las oportunidades que existen en los países donde se encuentran. En algunos países ha sido posible establecer programas de educación bilingüe-bicultural dedicados, no sólo a la educación en la lengua nacional, sino también a la integración, dentro del sistema de educación escolar, de las lenguas locales —garantizándoles, al menos en principio, una posición de dignidad. En algunos países ha sido posible crear centros de investigación y documentación dedicados a la salvaguardia de los recursos lingüísticos y culturales de las comunidades, y en algunos otros ha existido la posibilidad de establecer proyectos o talleres dedicados al entrenamiento lingüístico y antropológico para hablantes de lenguas locales. Muchos países tienen programas que ejemplifican una u otra combinación de estos esfuerzos —entre otros muchos, México, Guatemala, Nicaragua, Australia, Nueva Zelanda, China, Estados Unidos y la Unión Soviética. Pero es importante enfatizar que es necesario estar vigilantes siempre, porque los procesos que han contribuido a la destrucción de centenares de lenguas aborígenes son permanentes. No podemos estar contentos con la idea de que la justicia inherente de la causa de las culturas y lenguas locales sea de por sí suficiente para ga-

rantizar su supervivencia. En lo que sí podemos tener confianza es en la cooperación entre los grupos que se interesan en las lenguas aborígenes del mundo, es decir, entre las comunidades que las hablan y los lingüistas que las estudian.

México nos proporciona muchos ejemplos importantes de la manera en que la lingüística y los lingüistas pueden ser relevantes con respecto a la condición actual de las lenguas aborígenes de un país, tanto en el contexto de la documentación científica de las lenguas como en el contexto de la aplicación práctica de los métodos y resultados de la disciplina. El *Archivo de Lenguas Indígenas de México* constituye un buen ejemplo del grado en que la lingüística mexicana se ha responsabilizado por la documentación y preservación de la riqueza lingüística de su país. La importancia del *Archivo* se deriva no solamente de los volúmenes valiosos que ha publicado sino también del hecho de que representa un programa duradero, es decir, un programa que va a ser capaz de realizar el objetivo que fue identificado en los primeros años de su existencia —a saber, el de archivar las lenguas indígenas de todo México. Es enorme la deuda que tenemos con los lingüistas que han concebido y coordinado la producción de estos valiosísimos materiales. Estos lingüistas incluyen, por supuesto, los iniciadores del proyecto: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja y Jorge Alberto Suárez, y la actual coordinadora, Yolanda Lastra. También debe destacarse el trabajo de quienes elaboraron y llenaron los cuestionarios, ya que éstos forman la base fundamental del programa tipológico-comparativo que define la coherencia esencial del proyecto, cuyo alcance abarca toda la complejidad lingüística de un país que posee una diversidad cultural casi sin paralelo en el mundo. Los volúmenes que han sido publicados comprenden ya quince lenguas, representativas de las principales familias lingüísticas de México.

Este volumen es sobre el guarijío de Arechuyvo, el cual pertenece a la rama taracahita de la gran familia lingüística yutonahua. Su compilador, Wick Miller, quien se ha ocupado durante más de la cuarta parte de un siglo con trabajo de campo y estudios teóricos y comparativos dentro de la familia yutonahua, hace con este estudio una contribución importante al programa lingüístico del *Archivo* por haber añadido a la colección el tercer volumen que representa una familia de lenguas que ha sido tan importante en la historia de la lingüística mexicana y norteamericana. Este estudio de guarijío es particularmente útil porque trata una lengua que está estrechamente emparentada con otra, también de

la familia yutonahua sobre la cual mucho ha sido publicado: el tarahumara. Esto es importante para los lingüistas que se dedican al estudio de esta familia, porque con los datos que proporciona este volumen, se pueden llenar varias lagunas que existen en la visión detallada que deseamos construir respecto a las relaciones lingüísticas e históricas entre las diferentes regiones donde se hablan, o donde se hablaban, lenguas yutonahuas. El guarijío, por su estrecho parentesco con el tarahumara, nos ayuda en el proyecto de conocer varios detalles importantes de lingüística comparativa, pero posiblemente es aún más importante que este mismo idioma se hable en una región donde hay otras lenguas yutonahuas con las cuales está menos estrechamente emparentado, a saber, lenguas de la rama tepima. Esta última circunstancia tiene mucha importancia no sólo en relación con la lingüística comparativa yutonahua sino también en relación con el estudio de las influencias lingüísticas que se debe al contacto que posiblemente ha existido entre las lenguas de la región con posterioridad a las separaciones que define los distintos grupos de la familia.

Dado que la situación demográfica de Chihuahua y Sonora, por ejemplo, ha cambiado mucho durante los años que nos separan del periodo en que esas regiones estuvieron ocupadas exclusivamente por poblaciones indígenas, no podemos esperar que sea posible comprender con exactitud la naturaleza de los contactos culturales y lingüísticos que hayan sido importantes en la formación de las lenguas que podemos estudiar actualmente. De todo esto, gracias al *Archivo*, tenemos una fuente creciente de materiales lingüísticos que, al completarse, nos permitirán reconstruir, y así recuperar, un cuadro bastante rico de la situación lingüístico-cultural aborigen de ésta y otras regiones de México.

Conforme con el plan general del *Archivo* este volumen contiene cuatro partes: fonología, morfofonemática, gramática y léxico, además de una narración y una conversación. Como lingüista que se interesa por las lenguas tepimas, estoy muy agradecido por la disponibilidad de este trabajo, sobre todo por lo que nos puede enseñar acerca del problema de lenguas en contacto y de los efectos del contacto en relación con el cambio lingüístico. Es evidente que ha habido cambios lingüísticos en una región que abarca lenguas taracahitas y lenguas tepimas, cambios cuyos efectos se ven en distintas lenguas de la región y que no tienen su origen en el yutonahua mismo y que, por lo tanto, pueden ser considerados como evidencia de contacto entre los descendientes modernos.

Los materiales que aparecen en este volumen muestran que el guarijío va a desempeñar un papel importante en el estudio de la historia lingüística de la región en la que se localiza. Un ejemplo fonológico servirá para dar una idea de las posibilidades que se presentan. En la sección dedicada a los alófonos, se lee que "la /s/ es palatal antes de /i/ [y es] dental, a veces un poco retrofleja, antes de otras vocales". Este tratamiento alofónico de la /s/ de guarijío, la cual continúa la *s yutonahua, es más o menos idéntico al tratamiento de la /s/ del pima de Maicoba, la cual proviene de la *c yutonahua. Aunque no es imposible que esta coincidencia sea accidental, será muy interesante saber exactamente a qué se debe. El hecho de que los dos sonidos tengan diferentes orígenes dentro de la protolengua sugiere la posibilidad de que el tratamiento idéntico que vemos ahora se deba a contacto en tiempos pasados, dentro de una región cuya situación sociolingüística era más compleja que la que existe en el periodo actual. Todo esto, a mi parecer, es interesante, y la existencia de este volumen nos va a permitir examinar con mayor minuciosidad las relaciones entre el tarahumara, el guarijío y las lenguas tepimas, para resolver varios problemas de lingüística comparativa y regional que, si no tuviéramos este trabajo, quedarían, o completamente fuera de nuestro conocimiento, o sin solución.

En el campo de la sintaxis, las posibilidades son aún más impresionantes. Sin tener la pretensión de conformar un gran banco de información sobre la sintaxis, el cuestionario que constituye la parte central de cada volumen, basado en el elaborado por Ray Freeze, es excelente y permite ver el funcionamiento y los rasgos esenciales de un gran número de construcciones de la lengua. La sintaxis va a ser muy importante en cualquier proyecto que tenga como objetivo el de comprender los cambios que han tenido lugar en una región donde se hablan varias lenguas indígenas. Este estudio del guarijío añade mucho al corpus comparativo que va a ser necesario, por ejemplo, para trazar el desarrollo del orden lineal de los constituyentes de una oración en las lenguas taracahitas y tepimas. Es probable que todos estos idiomas provengan de una lengua antecesora del tipo SOV, es decir, verbo final (o núcleo final, en realidad). Al menos, es posible argumentar que esta posición es correcta. Pero algunas lenguas tepimas, son del tipo VSO, es decir, verbo inicial (el tepehuan norteño, por ejemplo), y a partir de los datos proporcionados por Wick Miller se puede concluir que el guarijío, como el tarahumara, ha abandonado el orden verbo final y adoptado en su lugar el orden

VSO, como en la oración número 357 del cuestionario. Usualmente, este orden subyacente es modificado por un proceso de movimiento que desplaza algún constituyente a la posición inicial de la oración, como en las oraciones 358 (OVS) y 360 (SVO) —así el orden superficial usual de guarijío corresponde al famoso "verbo segundo" del holandés y alemán, por ejemplo. Es posible que la estructura de las cláusulas relativas nos den evidencia a favor de una hipótesis según la cual el orden básico del guarijío es verbo final y según la cual el orden VSO involucra un proceso de movimiento del verbo. La posición preverbal del objeto dentro de la relativa del número 499, por ejemplo, sugiere un orden de la subordinada SOV. Si este orden no resulta de un desplazamiento hacia la izquierda (lo que es bien posible, naturalmente) es consistente con la existencia en guarijío de otras huellas de un posible antecesor de núcleo final, por ejemplo su morfología sufijal de complementizadores y casos semánticos.

En conclusión, quiero expresar mi agradecimiento al *Archivo* por el importantísimo proyecto lingüístico que está llevando a cabo y por la publicación de esta valiosa contribución al estudio de las lenguas yutonahuas.

Ken Hale
Lingüística y Filosofía
MIT, Cambridge, MA

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,[1] desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han han fijado como objetivos: que el Archivo *1*) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y *2*) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

[1] Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. (1954).

Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.[2] Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal.

[2] Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

BEST COPY AVAILABLE

Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,[3] que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.[4] Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemá-

[3] Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

15 BEST COPY AVAILABLE

tico de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua[5] pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.[6] Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.[7] Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lin-

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

16 BEST COPY AVAILABLE

güísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una

17

oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

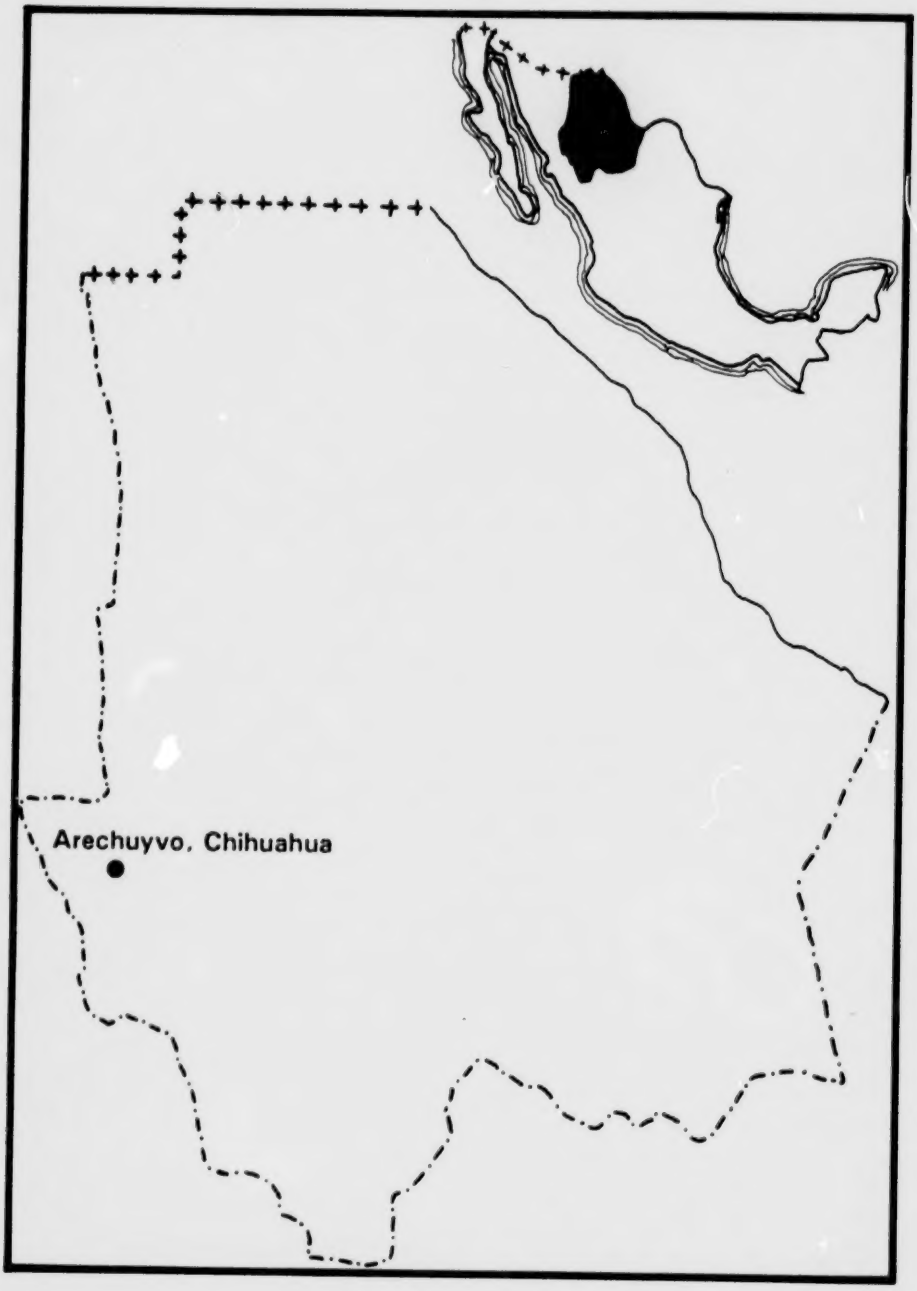
La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).
Cláusulas subordinadas:
causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).
Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).
Complementos:
comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-53, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).
Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).
Frases nominales (519-527).
Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131,m 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).
Numerales (546).
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).
Tener (59-100).
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez


Arechuyvo, Chihuahua

ABREVIATURAS

absl	absolutivo
apl	aplicativo
caus	causativo
fut	futuro
incoa	incoativo
iter	iteración
nom	nominal
pas:fut	pasivo futuro, o pasivo futuro condicional
pas:habitual	pasivo habitual
pas:imperf	pasivo imperfecto
pas:pasado	pasivo pasado remoto, o pasivo pasado inmediato
pasado	pasado remoto, pasado atestiguado, o imperfecto
pl	plural
pos	posesivo
pot	potencial
pres	presente
prog	progresivo
prt	participio pasado
prt:pres	participio presente
redp	reduplicación
rpt	reportativo
sg	singular
trans	transitivo

21

FONOLOGÍA

FONEMAS

Los fonemas son:

Consonantes (C): oclusivas sordas /p, t, k/
oclusivas sonoras /b, r, g/
africada palatal /c/
sibilante /s/
nasales /m, n/
semivocales /w, y/
lateral /l/
Glotales (G): aspiración y saltillo: /h, ʔ/
Vocales (V): /i, e, a, o, u/
Acento

/p/: papá, abuelo	napó, tuna
/t/: tamé, diente	atá, arma
/k/: kaká, guarache	seká, brazo
/b/: pabalóci, abuelito, pascolero	suéba, orilla
/r/: resúi, tlacuache	arí, la tarde
/g/: segací, en el brazo	maʔságala, máscara
/c/: cuhcúri, perro	kocí, durmió
/s/: sunú, maíz	wasí, suegra

22

/m/: maapí, milpa
/n/: naó, cuatro
/w/: warí, canasta
/y/: yawí, bailó
/l/: lahtáni, es blando

/i/: pirikó, trigo
/e/: pehí, todavía
/a/: pahí, neblina
/o/: pohá, alegre
/u/: puʔí, churea

Glotales: tohí, bellota
toí, faltó
toʔéma = ni, le voy a poner

Acento: oína = ne, estoy invitándolo
newíma, se va a casar

momohá, miel
woná, sal
sewá flor
pahkohóyawi, pascolero
elá, sangre

isína, está andando
eré, hormiga colorada
ahamína, derecha
ohóna, están andando
tuʔlusí, durazno

toʔí, volvió

toéma = ni, le voy a dejar

oiná = ne, estoy andando
newimá, va a escaparse, atajar

La sílaba tiene la forma (C,G)V(C,G):

V: saó, palma
CV: saʔpá, carne
GV: naʔí, lumbre
VC: seénci, otra vez
VG: aʔrú, sandía
CVC: toncí, en el pie
CVG: tehté, piedra

La combinación /GC/ se da solamente entre la primera y la segunda sílaba:

tehté, piedra
saʔpá, carne

Las glotales no pueden iniciar una palabra; el saltillo puede iniciar solamente la segunda sílaba, pero la aspiración puede iniciar sílabas posteriores:

naʔí, lumbre

kahé, cáscara
warihó, guarijío

Las combinaciones de -GC-, solamente entre la primera y segunda sílaba, tienen restricciones: saltillo más todas las consonantes excepto /b, g/, aspiración más /p, t, k, c, s/:

sa?pá, carne
me?tá, cortar
ki?kí, picó
ka?ká, abuela
ko?cí, hermana mayor
ta?só, nido
ma?má, papá (de una mujer)
wo?ná, elote
se?wá, mosco
se?yawé, víbora
e?lá, ¡apúrate!
cu?rukí, pájaro

cahpá, filo
mahtá, metate
kihkí, pegamento
kahká, dulce
kohcí, camarón (''cauque'')
wahsí, cola

La combinación /CC/ es rara, generalmente proviene de una contracción irregular (a veces existe la forma no contraída) o de un préstamo de español:

sampáni, se está mojando (<sami-pá-ni)
toncí (y tonocí), en el pie (<tono-cí)
pansúna, está jalando
rešpúna, está descansado (<resi-pú-na)
kompári, compadre
Esukrísto, Jesús Cristo

El acento casi siempre cae en la sílaba segunda o tercera, pero hay unos cuantos morfemas gramaticales con el acento en la primera, casi siempre por la pérdida de la primera sílaba: tábu (e ihtábu) ''¿qué cosa?''.

CONTRASTES

p/t	paká, carrizo	taká, hueso de fruta
t/c	to?kóni, está hondo	co?kóni, está agrio

c/k	caʔká, zanate	kaʔká, abuela
p/k	puú, ese	kuú, leña
p/m	poʔá, lana	moʔá, encerró
p/w	pahcí, semilla	wahcí, verdad
m/w	mahá, tenía miedo	wahá, otro
t/n	tawá, vena	nawá, raíz
t/s	tepó, cuñado	sepó, cárcel
c/s	ciwá, chiva	siwá, tripas
t/r	seté, arena	seré, sotole
t/l	matála, palma de la mano	malála, hija
r/l	kolokára, puso una soguilla	kolokála, soguilla de él
r/n	seré, sotole	sené, esta vez
l/n	palá, otoño	paná, mejilla
c/y	capí, calandria	yapí, pronto
h/ʔ	tohí, bellota	toʔí, volvió
	kahká, dulce	kaʔká, abuela
ɸ/h	toí, faltó	tohí, bellota
	kaká, guarache	kahká, dulce
ɸ/ʔ	toí, faltó	toʔí, volvió
	kaká, guarache	kaʔká, abuela
i/e	siwá, tripas	sewá, flor
e/a	sewá, flor	sawá, hoja
u/o	suenú, maíz	sonó, rastrojo de maíz
o/a	tohá, encino peludo	tahá, ardió
i/u	pisí, tío	pusí, ojo
e/o	pehá, con acento	pohá, alegre
	oína, está invitándolo	oiná, está andando

PROCESOS FONOLÓGICOS

Entre vocales, si la vocal siguiente no tiene acento, /p/ > /b/, y /k/ > /g/:

kupá, pelo	noʔó kuba-wá, mi pelo
soʔpóri, estrella	ari-sóbori, lucero de la tarde
pakó, río	pago-cí, en el río
koci-ná, duerme	kogocí-na, duermen

25

wigatá-ni, canta wiwikára-ni, cantan

-pó/bo (sufijo plural futuro):

newi-pó, van a escaparse

newí-bo, se van a casar

-ká/ga (sufijo de participio presente):

ola-ká, desgranando maíz

olá-ga, haciendo

Pero nótese que no cambia después de glotal: tohpa-cí "en la panza", amó ka?ka-wá "tu abuelo". La sorda y sonora casi son alófonos, pero hay unas formas en que se encuentra la sorda donde se espera la sonora, o la sonora donde espera la sorda: nuebéna "nueve lugares". Urupáko "Burupaco" (nombre de un lugar, de urú "burro" más pakó "río").

También la /t/ cambia a /r/, entre vocales, pero solamente si la sílaba acentuada está antes:

-tú/ru (sufijo pasivo):

nete-tú = ne, me hicieron

naósa-ru = ne, me hablaron

(Nótese que en netetú = ne, la primera /t/ no cambia a /r/, aunque esté entre vocales, porque no está después de la sílaba acentuada.) Aunque /b/ y /g/ vienen casi siempre de /p/ y /k/, éste no es el caso de /r/, porque hay muchas formas con /r/ que no vienen de /t/:

-ru (sufijo pasado)

nete-rú = ne, yo hice

naósa-ru = ne, yo hablé

Antes de /i, e, u/, se da /r/, pero no /l/ (excepto en unos préstamos); antes de /a, o/, se dan las dos:

kolokára, puso una soguilla

kolokála, soguilla de él

La /r/ más /a/ o /u/ siempre viene de /t/. La /r/ después del saltillo, o pretónica siempre proviene de /r/. Pero en otros casos puede venir de /t/ o /r/.

ALÓFONOS

Las oclusivas sordas, /p, t, k/, y la africada, /c/, no son aspiradas. Las oclusivas sonoras, /b, g/, son fricativas.

La /t/ y la /n/ son dentales. La /c/ es palatal. La /s/ es palatal antes de /i/, dental, a veces un poco retrofleja antes de otras vocales:

/wahsí/ [wahšĺ], cola
/wahsé/ [wahsé], asó
/tohsáname/ [tohsáname], blanco
/su?sú/ [su?sú], abuela
/tesó/ [tesó], cueva

En esos casos raros en que la vocal se pierde entre consonantes, si la vocal es una /i/ antes de /s/, entonces la /s/ es palatal, y tenemos que escribir /š/: /aštóna/ "viene yendo", de /asi-tóna/.

La /r/ antes de /i, e, u/ generalmente es un golpeteo retroflejo. A veces la lengua se tarda un poquito, y resulta una lateral retrofleja. Antes de /a, o/, la /r/ y la /l/ son dentales, un golpeteo y lateral:

/murí/ [mur̥ĺ], [mul̥ĺ], tortuga
/paré/ [par̥é], [pal̥é], cura
/a?rú/ [a?r̥ú], [a?l̥ú], sandía

/elá/ [elá], sangre
/kakára/ [kakára], ponerse guaraches
/pa?loísi/ [pa?loíšĺ], liebre
/uró/ [uró], burro

En posiciones iniciales, a veces /wo/ da [bo]. No se confunde con /b/, porque /b/ nunca es inicial, y es fricativa:

/wo?ĺ/ [wo?ĺ], [bo?ĺ], coyote
/arisóbori/ [arisóβori], lucero de la tarde

Las vocales iniciales pueden comenzar directamente o estar precedidas de aspiración, o, muy raramente, de saltillo:

/atá/ [atá], [hatá], arma (raramente [ʔatá])
/ihkurí/ [ihkurí] [hihkurí], hilo (raramente [ʔihkurí])
/išína/ [išína], [hišína] está andando (raramente [ʔišína])
/emé/ [emé] [hemé], hígado (raramente [ʔemé])

NARRACIÓN

(Narrado por Martiniano Tigre Sateneño)

El coyote y la liebre, por Ronald W. Langacker.

Nota

Este cuento fue escrito en inglés por Ronald W. Langacker (1977:199) y traducido al español con la ayuda de Andrés Lionnet. Fue compuesto con el objeto de que reflejara la mayoría de los rasgos gramaticales que se sabe que son importantes en las lenguas yuto-aztecas. Por lo tanto este texto primero se tradujo del español al guarijío y después se volvió a traducir al español. Este texto será publicado también en *Guarijío: gramática, textos, y vocabulario* (Miller, en prensa).

[Ver p. 56, notas preliminares]

1 Pi(r)é rawé, waʔiká ahpo-é coloá-ga aʔcígo rehká, pié woʔí = ma werumá naʔnái-ro-re maapí-ci paʔloísi.
(un día, este: tiempo él-mismo hambre-pres:prt mucho así, un coyote = citativo grande seguir-ir-pasado milpa-en liebre)
Un día, cuando él tenía mucha hambre, un coyote grande estaba persiguiendo una liebre en un mahuechi.

2 AʔcígO rehká maha-ní = ma, nahpé inamú-re = ma tehpési ahpó kaʔí huʔmá-mi-o peici, ocíru-me ine-(r)í = ra paʔloísi heʔloí-ri = ma tonó-la.
(mucho así miedo-pres = citativo, pero oír (saber)-pasado = citativo mucho:tiempo lo no arrancar-fut-porque siempre, viejo-prt ser-pasado = rpt liebre cansado-pasado = citativo pata-absl)
La liebre tenía mucho miedo, pero supo que no podría seguir corriendo mucho tiempo, porque era vieja y sus patas estaban cansadas.

3 Pu?kaésa pa?loísi = ga cuhki-pá-(r)i = ra e?égo heégaci, to?í-ro-ga cuhki-pá ahamína wo?í.
(por:eso liebre = enf pararse-incoa-pasado = rpt entonces de:repente, voltear-ir-pres:prt pararse-incoa frente coyote)
Por eso la liebre se paró de repente e hizo frente al coyote.

4 "¡Cuhki-pá!" ca-né-(r)i = ra.
(pararse-incoa decir-apl-pasado = rpt)
"¡Pár[illegible]" Dijo.

5 "¿Céga = mu no?ó na?nái-ro-na?
(por:qué = tú me seguir-ir-pres)
"¿Por qué me persigues?

6 ¿No?ó = na = mu ko?kó-ma?"
(me = modal = tu comer-fut)
¿Me vas a comer?"

7 "Hée?e", ci-(r)í = ra wo?í.
(sí, decir-pasado = rpt coyote)
"Sí", dijo el coyote.

8 "Ne = ámo ko?kó-ma."
(yo = te comer-fut)
"Voy a comerte".

9 "Ka?té no? = ko?ká" nehi-é-ri = ra pa?loísi, "no? = ko?kó-sa = ga mugi-tá = re = mu.
(neg:impr me = comer, contestar-apl-pasado = rpt liebre, me = comer-si = modal morir-pot = modal = tú)
"No me comas", contestó la liebre, "porque si me comes te morirás".

10 Pa?loísi no?ó maé-na = moga, pici-wá-ri = boga = ne sa?yawé hú, no? = ko?kó-sa = moga amó yelo-é-ma = ne.
(liebre me creer-pres = tú, verdad-trans-nom = esa = yo víbora es, me = comer-cuando = tú te hierbar-tener-fut = yo)
Crees que soy liebre, pero de veras soy víbora y cuando me comas mi veneno te matará.

11 "¿Ihtábu = na ko?kó-ma = niga e?égo?" tuké-(r)i = ra wo?i = ga.
(¿qué = modal comer-fut = yo entonces? preguntar-pasado = rpt coyote = enf)
"¿Entonces, qué debo comer yo?", preguntó el coyote.

12 "¡Ko?ká pu?ká pahcí-la no? = hu?i-rí-a!
(comer esa semilla-absl me = llevar-pasado-prt)
"¡Come esas semillas que yo cogí!"

13 Pu?ká i?tó-ri = niga no?ó pehá hi?ká (o:hi?ka-cí) wari-cí, no?ó ohováci, ko?kó-bo-me, wa?iká amó ho?í-ca-ori no? = nanái-ro-ga.
(ese/las traer-pasado = yo mi con esta [o: esta-en] canasta-en, mi en:casa, comer-pas:fut-prt, este:tiempo te empezar-trans-cuando me = seguir-yendo-prt:pres)
Las traía conmigo en esta canasta a mi casa para comer cuando empezaste a seguirme.

14 "Pa?loísi = ga pahcí = boga ko?áme ine-(r)í = ra é = ma" ce-ré wo?í = ga.
(liebre = enf semilla = ese comida ser-pasado = rpt sí = citativo, decir-pasado coyote = enf)
"Las liebres comen semillas", dijo el coyote.

15 "Pahcí ka?í ko?a-wá sa?yawé-e. (o) "Pahcí = ga ka?í = boga ko?áme ine-(r)í = ra sa?yawé.
(semilla no comer-pas:pres víbora-con) o (semilla = enf/plural no = e-se /pero comida ser-pasado = rpt víbora)
"Pero las semillas no son comida para víbora".

16 Pa?loísi ineé-sa = ga = be = mu kawé ineé-sa = ga amo = ci-ó.
(liebre ser-cuando/si = modal = modal = tú bien ser-cuando = modal te = decir-cuando/como)
Por eso debes ser liebre a pesar de lo que dices.

17 We?ka-pú-ma = mu senégaci amo-é wa?ábi, ka?í no?ó = ga ka-gahú-na we?ka-pú-nare-ga = mu.
(perder-trans-fut = tú tal:vez ti-mismo mismo, no me = enf redp-poder-pres perder-trans-querer-prt:pres = tú)
Tal vez puedas engañarte a ti mismo, pero a mí no puedes engañarme.

18 Kawé ine-ríri = mu pa?loísi hineé-sa = ga.
(bueno ser-pasado = tú liebre ser-cuando/si = modal)
Es bueno que seas liebre.

19 Pa?loísi = ga ko?ayáme ineé-ca-ni = boga, ka?í = niga wemú-na ko?ka-ká sa?yawé.
(liebre = enf/plural comida ser-decir-pres = ese/pero, no = yo gustar-pres comer-prt:pres víbora.
Las liebres se pueden comer (las liebres son para comer), pero a mí no me gusta comer víboras.

20 Wo?í = ma ko?ká-re e?égo pa?loísi = ga ahpó we?ka-pú-ga nehá-me.
(coyote = citativo comer-pasado entonces liebre = enf lo:mismo perder-trans-prt:pres dar:cuenta/tratar:de-prt)
Entonces el coyote se comió a la liebre que había tratado de engañarlo.

21 Ko?ká-re pahcí-la wari-cí mani-éme pa?loísi natí-wa-la.
(comer-pasado semilla-absl canasta-en hay/estar-prt liebre cosa-pos-absl)
También se comió las semillas que estaban en la canasta de la liebre.

22 Neipá ko?kó-sa pu?ká pa?loísi pahcí-la e?égo wo?í = ga, mugu-ré = ma wo?í ku?é, naláso-rere kahtí-ri wo?í = ga.
(después comer-cuando esa liebre semilla-absl entonces coyote = enf, morir-pasado = citativo coyote pronto, naranjo-abajo sentado-pasado coyote = enf)
Después de comer las semillas de la liebre, el coyote se murió pronto, cuando estaba sentado debajo de un naranjo.

23 Pahcí-la = ga yeloá-e-me ine-(r)í = ra.
(semilla-absl = enf hierbar-tener-prt ser-pasado = rpt)
Las semillas eran venenosas.

CONVERSACIÓN

Conversación entre Y (yerno, mo?né) y S (suegro, si?yá), en la casa del yerno, 19 de julio, 1978. A veces E (esposa, upí) del yerno habla. No son yerno y suegro de veras, sino por clasificación. Por eso, hablan entre ellos "por dos", una manera especial que trato en Miller (1980).

1 S Ihtébani o?ílaci yawi-pó = ra.
(Esteban en:casa bailar-pas:fut = rpt)
Va a haber fiesta en la casa de Esteban.

2 S Wa?ámi oi = ára caní-ri, ehpé ne = rí ená.
(por:ahí andar = dice decir-pasado, ahora yo = también llegar)
Dicen que por ahí andaba, y yo también acabo de llegar.

3 E ¡Ka?té cané! ce?pi-mí = ba = re.
(neg:impr decir grabar-para = ya = modal)
¡No me digas! para grabar (la fiesta).

4 Y Ecégori.
(mejor)
A lo mejor.

5 Y Pa?á tewé-re = ce witipómi.
(ya parar/cesar-pasado = modal abajo)
Ya están abajo.

6 Y Inamú-re = ce wa?ási.
(oír-pasado = creo hasta)
Creo que ya oyó.

7 S ¿Eca-rí = ga kapó yeepó-gabo?
(sembrar-pasado = modal arriba tierra:plana-arriba)
¿Sembrarían para las tierras arriba?

8 Y Eci-cí hú wa?á-gabo.
(brota-en es allá-arriba)
Está brotando todo allá arriba.

32

9 S ¿Aábu eca-ré wa?á-gabo?
(quién sembrar-pasado allá-arriba)
¿Quién sembró ahí arriba?

10 Y Tewí wamí oho-éme eca-ré ku?ú-ci wamí taapó.
(arriba para:allá vivir-prt sembrar-pasado poquito-en para:allá cordón)
Ése que vive allá arriba en el cordón sembró un pedacito.

11 Y Paiká rihoé ɾeé wa?á-gabo, ku?-kuí-ci.
(tres hombres ser allá-arriba, redp-pedacito-en)
Son tres hombres de arriba, cada uno con un pedazo (de milpa).

12 Y ¿Sahpú-na ocírume oi-ká wa?rirí?
(ir:ligero-pres viejito andar-prt:pres pobrecito)
¿El pobrecito viejo es muy ligero para andar?

13 S Sahpu-ná kagopágo.
(ir:ligero-pres terreno:bueno)
Es ligero en terreno bueno.

14 Y Hée?e.
(sí)
Sí.

15 S Te?ná porecé ku?íra-bi moéna hoi-ná.
(arriba por:la:cuesta poquito-cada despacio andar-pres)
Cuesta arriba anda un poquito despacio.

16 S Tehkiá-na wa?á-ruga = go wohtó-si-na.
(abajo:cerca:plano-más allá-arriba:para:acá:cerca:barranco = enf traer:pasos:largo-yendo-pres)
De abajo para acá da pasos largos.

17 S Weatí-eme oi-ná wa?á-ruga = go, tesá cuhkú wa?á-ruga = go.
(venir:recio-prt andar-pres allá = enf, poquito agachado allá-arriba = enf)

Anda recio más allá (al fondo del arroyo), más despacio más acá (en la cuesta).

18 S Pehté = ne = buú ri-mé = bo = ri.
(pesado = creo/es:que = ese ser-prt = ese = también)
Creo que estuvo pesado.

19 S Pehtí = ra = ne.
(pesado = rpt = creo)
Es que dijo que estuvo pesado.

20 S Pehté = ne = ri-me.
(pesado = creo = ser-prt)
Creo que es pesado.

21 Y ¿Muké-ru remé ku?íra-bi?
(llevar-pas:pasado nosotros poquito-cada)
¿Usted se lo echó al lomo un rato? (NOTA.)

22 S Ka?í = niga muké = niga.
(no = yo llevar = yo)
Yo no me lo eché al lomo.

23 S Kompá Austín tui-á muké-re = ce = boga.
(compadre Agustín decir-prt llevar-pasado = modal = ese)
Dicen que el compadre Agustín se lo echó al lomo.

24 S Puú tonoá paó.
(ese ir:a:dejar otra:banda)
Él se fue a dejarlo en la otra banda (del otro lado del río).

25 Y Puú i?tó-ga ahkipá-ri.
(ése llevar-prt:pres se:fue-pasado)
Ése lo llevó allá.

26 Y Natí si-méri = gari, Osehwáni.
(cosa ir-iba:a = también, José:Juan)
Ése iba a ir, José Juan.

34

27 Y Tekú-ba-ri naá i?wá.
(borracho-incoa-pasado porque/pero aquí)
Pero estaba borracho aquí.

28 Y Hoi-ri ne = rí paó.
(hacer:convidada-pasado yo = también otra:banda)
Hice yo también convidada (trabajo colectivo) en la otra banda (del otro lado del arroyo).

29 Y Tewí oho-éme oí-re yomá Aubrór.
(arriba vivir-prt convidar-pasado todo Aubror)
Todos convidaron (después) arriba donde vive Aubror.

30 Y Te?-tekú-ba-re teh-témari.
(redp-borracho-incoa-pasado redp-muchacho)
Los muchachos se emborracharon.

31 Y Ka?í simi-ká Osehwáni, pu?kása si-mérigari, ka?í simi-ká = bo.
(no ir-pasado José:Juan, porque ir-iba:a:ir, no ir-pasado = ese)
José Juan no fue, iba a ir, pero no fue.

32 Y Ka?í ihí-ere wamí ohó-eme = ga, pu?ú = gamela ahkipá-re e?égo.
(no tomar-pasado allá vivir-prt = enf, ese = otro irse-pasado entonces)
No tomó el que vive allá, y él fue entonces.

33 Y Osó werumá = gari piéga, grabadóra.
(más grande = la otro, grabadora)
Era más grande la otra, la grabadora.

34 Y Ka?í etá pehtí-eme = ga re?é ihí = ga.
(no siempre pesar-prt = enf parecer esta = enf)
Parece que no está pesada, ésta.

(Y pregunta al investigador en español si la grabadora tiene radio y otras preguntas sobre la grabadora.)

35 Y Oá = ce naósa-ri ca?pi-ná.

(no:más = modal hablar-nom agarrar-pres)
No más agarra la plática.

36 S Héeʔe, oá naósari.
(sí no:más plática/palabra)
Sí, no más la plática.

37 Y Oá hega-á = ga ehpio, kaʔí tesá yuʔku-á = ga.
(no:más hacer:viento-prog = modal ahora, no casi llover-prog = modal/verdad)
No más hace viento ahora, casi no llueve ¿verdad?

38 S Héeʔe.
(sí)
Sí.

39 Y Oá hega-á = [illegible]a ehpió.
(no:más hacer:viento-pasado = modal ahora)
No más hace viento ahora.

40 S Henébigori.
(nada)
Nada.

41 Y Naá otúbre-ci = ga isí-na.
(porque/es:que octubre-en = enf andar-pres)
Es como octubre.

42 S Héeʔe.
(sí)
Sí.

43 S Waʔáciʔeʔépaómi = gori.
(así ser/parecer otra:banda = también)
Así está en la otra banda (del otro lado del río) también.

44 S Waʔáciʔeʔéwagi-ná waʔá = gori.
(así parece seco-pres allá = también)

También está seco.

45 S To?íwe = gari waminábi simi-ná hoé-re.
(hierba/zacate = también más:que:antes caminar-pres no:más-arriba)
Está brotando la hierba todavía más arriba.

46 Y Oá = ce waninábi simi-ná.
(no:más = creo más ir-pres)
Creo que está saliendo más, no más.

47 Y Ka?í = ce = boga payá-me simi-ná.
(no = creo = ése fallar-prt ir-pres)
Ése (zacate) no falla en salir.

48 S ¿Ka?í = mu nayú-na?
(no = tu enfermo-pres)
¿Tú no estás malo? (NOTA.)

49 Y Ka?í = niga.
(no = yo)
Yo no.

50 S Muú.
(tú)
Tú.

51 Y Maci-ná = boga.
(saber-pres = ése)
Ése (investigador) sabe ya.

52 Y ¿Wa?á mociwá yorí = gari wa?á-bo?
(allá sentados:pl mestizo = también allá-locativo)
¿Allá están los mestizos para allá también?

53 S Wa?á moci-ká = ne.
(ahí sentados:pl-pasado = modal)
Ahí están.

54 Y ¿Osebé?
(José B.)
¿José B.?

55 S Hée?e, wah = kahtí.
(sí, allá = sentado)
Sí, está.

56 Y Tewíga-ci ohoé-me = bori lémo.
(arriba-en vivir-prt = ese Guillermo)
El que está arriba es Guillermo.

57 S Wah = kahtí = bori. .
(allá = sentado = ése)
Está ése allá.

58 S Ka?i-té pa?á = go tugaó, wa?ámi = ce nogá-re ihí-ga.
(no-hay ya = enf noche, allá = modal mover-pasado tomar-prt:pres)
No estaban anoche, porque andaban por ahí tomando.

59 Y Aa . . ., ihí-na pehí.
(aa . . ., tomar-pres/prog todavía).
Aa . . ., andaban tomando todavía.

60 S Te?-tekú-ba-ri tabaná, no?ó hoí-sa.
(redp-borracho-incoa-pasado ayer, me convidar-cuando)
Estuvieron borrachos ayer, cuando yo hice convidada.

61 S Wa?á hu?umpá Duraníto-ci.
(ahí irse:pl Duraznito-en).
Ahí se fueron a Duraznito.

62 S Mociwí wa?á ce?la-ré re?-ti-éme kaómi.
(sentado:pl ahí amanecer-pasado redp-ser/parecer-prt para:arriba)
Ahí están, amanecieron arriba.

63 S Ka?í hena-pá-ri pa?á = go pehí.

(no venir-pl-pasado ya = enf todavía)
Todavía no venían.

64 Y ¿Ihí-na wa?á = bo = gori?
(tomar-prog allá = ésos = también)
¿Están tomando allá?

65 S Hée?e, ihí-na wa?á = gori.
(sí, tomar-prog allá = también)
Sí, están tomando.

66 Y ¿To?a-tú remí = ri isukí ku?íra?
(poner:pl-pas:pasado nosotros = también tesgüino poquito)
¿Usted también tuvo un poquito de tesgüino? (NOTA.)

67 S Hée?e, to?á-ni woká paiká sigorí.
(sí, poner:pl-prog dos tres olla)
Sí, tenía dos o tres ollas.

68 Y ¿Ihí-re ihí = ga = ri?
(tomar-pasado éste = enf = también)
¿También tomó éste?

69 S Hée?e, ihí tesá, tesá yena-ká.
(sí, tomar poquito, poquito probar-pasado)
Sí, tomó poquito, probándolo un poquito.

70 S Ka?í tekú-ba-re.
(no borracho-incoa-pasado)
No se emborrachó.

71 Y Tabanágaci ihí-ri i?wá = gori.
(Antier tomar-pasado aquí = también)
Antier también tomaron aquí.

72 S Hée?e.
(sí)
Sí.

73 Y Wa?á isí-na pahkohó-yawi-ga.
(allá andar-prog pascola-bailar-prt:pres)
Andaban allá pascoleando (NOTA.)

74 Y Tuagaó te?-téwe-re ihí-eme i?wá = go.
(noche redp-parar:se-pasado tomar-prt aquí = enf)
En la noche acabaron de tomar aquí.

75 S ¿Tugaó = ne?
(noche = modal)
¿En la noche?

76 Y Tugaó = ne.
(noche = modal)
En la noche.

77 Y Tabaná ariwáme wa?ási aš-kó-ca-ni mahí.
(ayer todo:el:día ahí/siempre llegar-comer-decir-pas:pres mezcal)
Ayer todo el día mucho mezcal (maguey) estaba siendo comido.

78 Y Ka?í remé yu?ki-pá = re noga-áre.
(no nosotros llover-incoa = modal anda-cuando)
No nos cayeron las aguas siempre.

79 S Ka?í yu?ki-pá-nare = ne.
(no llover-incoa-querer = modal)
No quieren venir las aguas.

80 S Ihí-re noga-áre.
(tomar-pasado andar-cuando)
Andaban tomando.

81 Y ¿Isígro tasí ihí kapó kahtí-eme?
(Isidro mucho tomar arriba sentado-prt)
¿Isidro tomó mucho, el que está arriba?

82 S Isígro isí-na ihí-ga.
(Isidro andar-prog tomar-prt:pres)

40

Isidro estaba tomando.

83 Y Aa . . ., buú.
(aa . . ., ése)
Aa . . ., ése.

84 S Puú.
(ése)
Ése.

85 Y Witu-éna = bo ohóe-me pehá.
(abajo-más = ese vivir-prt con)
Con el que vive abajo.

86 S Eé noga-ní teh-témari.
(así andar̃-pres redp-muchacho)
Así andan los muchachos.

87 Y Paskwári te?pa-téru wa?á isí tabaná = bori.
(Pascual arriba-abajo allá andar ayer = ése:también)
Ese Pascual (que vive) en el otro lado del bordo anduvo (por aquí) ayer.

88 S Aa . . ., ¿wa?á isí-na = bori?
(aa . . ., allá andar-prog = ése:también)
Aa . . ., ¿andaba también?

89 Y Ariwáme ceté-na yawéla.
(todo:el:día tocar-prog violín)
Todo el día estuvo tocando el violín.

90 Y Sahwáni ka?í-té witipó yeepó = bori.
(San:Juan no-hay/está abajo tierra:plano = también)
San Juan no está abajo, tampoco.

91 S Ka?i-té wa?á = go.
(no-está allá = enf)
No estaba allí.

92 S Wa?á ahkipá = ra wanamína.
(allá irse = rpt otro:lado:del:bordo)
Dice que se fue al otro lado del bordo (a la próxima barranca).

93 Y ¿Ihkopílaci? Ahkipá = ri wa?á-mi, ihkopílaci.
(San:Juan irse = modal allá-por, San:Juan)
¿A San Juan? Creo que se fue para allá, para San Juan.

94 Y Ka?i-té = ce pa?wí tere-káo = gori ehpío = gori.
(no-hay = modal:fut agua abajo-plano = también ahora = también)
No habrá agua (en el arroyo) ahora para abajo.

95 S Ka?í, ku?íra = hu.
(no, poco = es)
No, hay muy poquita.

96 S Wehkú-na oá tesá.
(estar:agua:sucia-pres no:más poco)
Hay poquita agua puerca, no más.

97 Y Wehkú-ba = re = bu ri-mé.
(sucia-incoa = modal = esa parecer-prt)
No más se empuercó, creo.

98 Y Tanó = go werú po?i-éme = ga re?é, tesá e?égo.
(otro:día = enf mucha acostada-prt = enf ser/parecer, poco entonces)
Otro día había mucha más entonces, poquita entonces (ahora).

99 S Werú po?í tanó = go.
(mucha acostada otro:día = enf)
El otro día había mucha.

100 S Ehpé = go ka?í-té, wagi-ná ehpé = go.
(ahora = enf no-hay, seco-pres ahora = enf)
Ahora no hay, está seco ahora.

42

101 S Ka?í yu?ku-ná te?pa-nímí.
(no llover-pres arriba-por)
No llueve para arriba.

102 Y Ka?í yu?ku-ná = ne.
(no llover-pres = modal)
Es que no llueve.

103 S ¿Ará tonoá-ra = ga ehpé wa?á-bo?
(quién dejar-pot = modal ahora allá-para:allá)
¿Quién irá a dejarlo (al investigador) ahora para allá?

104 Y Wa?á-mi = ce pié tonoá-ra.
(ahí-por = modal uno dejar-pot)
Alguno puede dejarlo ahí.

105 S Hé hé.
(sí sí)
Sí.

106 Y Neé = ce = gori tonoá-ra senégaci.
(yo = modal = también dejar-pot próxima:vez)
A ver si puedo ir yo la próxima vez.

107 S ¡Hená-ga wa?á-bo, hi?noá-ga mangó!
(venir-imp allá-en, traer-imp mango)
¡Ve para allá, para que traigas mangos!

108 Y ¿Iwa-ní ba?á?
(maduro-pres ya)
¿Ya están maduros?

109 S Hiwa-ni ba?á.
(madura-pres ya)
Ya están maduros.

110 S Cuhkú pehí.
(colgar todavía)

43

Hay todavía colgados.

111 S Soa-pá-ma re?-tí-eme icikóa-me.
(gastar-incoa-fut redp-ser-prt robar-prt)
Se los van a acabar los ladrones.

112 Y Soa-pá-ma ri-mé caní-ri.
(gastar-incoa-fut ser-prt decir-nom)
Creo que sí, van a acabárselos.

113 S Hée?e.
(sí)
Sí.

114 Y Tonoá-ra = ma = re = ni tabanágaci.
(dejar-pot = citativo = modal = yo antier)
Yo iba a dejarlo antier.

115 Y Neé = gamela ihí-na = ni teh-témari pehá.
(yo = nada:más tomar-prog = yo redp-muchacho con)
Nada más que yo estaba tomando con los muchachos todavía.

116 S Heé, noká ca-cá-ba-ni ne = rí tabaná ena-mí = ri wa?á-bona.
(sí, mover redp-decir-incoa-prog yo = también ayer venir-
fut = modal acá-para)
Sí, andan diciendo (que) yo también iba a venir ayer para acá.

117 S Neé = gamela tepú.
(yo = nada:más cuidar)
Nada más que yo estuve cuidándolo.

118 S Ne?né = raga = ne wa?á-mi teh-tekú-me.
(ver = así = yo allá-por redp-borracho-prt)
Allá andaba yo, viendo a los borrachos.

119 S Tabanágaci hená buú Isígro wa?á-bo.
(antier venir ese Isidro allá-para:allá)
Antier vino Isidro para allá.

120 Y Kapó ohée-me = ga.
(plano:arriba vivir-prt = enf)
El que vive en el plano de arriba.

121 S Hée?e.
(sí)
Sí.

122 S Tabanágaci ená-ni paó-mi.
(antier venir-prog otra:banda-por)
Él vino antier para la otra banda (del otro lado del río).

123 Y Hée?e.
(sí)
Sí.

124 S Simí-ra = mu te?pa = téru, ci-í = ne.
(ir-pot = tú arriba-abajo, decir-pres = modal)
Dijo que fueras al otro lado del bordo.

125 Y Aa . . ., ¿caní?
(aa . . ., decir)
Aa . . ., ¿dice (eso)?

126 S Hée?e.
(sí)
Sí.

127 S Puú Isígro kapó ohoé-me.
(ese Isidro arriba vivir-prt)
Ese Isidro que vive arriba.

128 Y Hée?e.
(sí)
Sí

129 S Kompá Selitíno tamó paí = ra.
(compadre Celestino nos llamar = rpt)

El compadre Celestino nos llamó.

130 Y Puú = na tui-á = ra.
(ése = modal decir-pasado = rpt)
Ése es el que lo dijo.

131 E Hée?e.
(sí)
Sí.

132 Y Pu?ká = ce = gori tonoá-ri wa?á-bo.
(ése = modal = también dejar-pasado allá-para:allá)
Ése (Isidro) lo dejó para allá.

133 Y Wa?iká tamó ihí-ori tawé no?á-re wa?á-bo caní-ri.
(ese:tiempo nos tomar-cuando día irse-pasado allá-para decir-pasado)
Ese día cuando estábamos tomando, él dijo que se fue para allá.

134 S Hée?e.
(sí)
Sí.

135 Y Pu?ká wa?á-bona hena-sá ihí-re e?égo.
(ése allá-para:acá venir-cuando tomar-pasado/empezó entonces)
Cuando vino ése para acá empezó a tomar, entonces.

136 Y Wa?iká hena-sá tugaó tewé-re pu?kerí.
(este:tiempo venir-cuando noche terminar-pasado hasta:ahora/apenas)
Ese día cuando se vino terminó (de tomar) desde la noche (anterior).

137 S Hée?e.
(sí)
Sí.

138 Y Wa?á-mi ta?péri nanáwe he?ré-na.

46

(allá-por cosa luego pensar-pres)
Alguna cosa estará pensando él (Celestino).

139 Y ¿Mereúgaci tomígo-ci tui-ná?
(otro:día domingo-en decir-prog)
¿Al otro domingo dijo él (investigador) que regresaría?

140 S Hée?e.
(sí)
Sí.

141 Y Hi?ka-cí = gori wa?á-si.
(éste-en = también allá-hasta)
Éste (domingo), ya.

142 S Mereúgaci = ce.
(otro = modal/creo)
Al otro, creo.

143 Y ¿Hi?ta-cí = re hehpé ba?á?
(qué-en = modal ahora ya)
¿Qué día será ahora?

144 S Tomígo-ci kapó no?-noá, natí-ci Capóre-ci.
(domingo-en para:arriba redp-irse, este-en Zapote-en)
El domingo fuimos para arriba, allá a este Zapote.

145 Y Ka?í tehpé wahíba-mela ihí nati.
(no mucho:tiempo acabar-fut esta cosa)
Se va a acabar muy pronto en éste (mes).

146 S Ka?í tehpé = boga hu?má-ro-mela.
(no mucho:tiempo = ese arrancar-yendo-fut)
Se va a pasar muy pronto.

147 Y Makói pié rawé toi-ná e?égo wa?ási.
(diez uno día faltar-pres entonces nada:más)
Faltan once días, nada más.

148 E Uhúlio = ne.
(julio = modal)
Julio, nada más.

149 S Héeʔe.
(sí)
Sí.

150 S KaʔÍ tehpé huʔmáro-mela baʔá seénci.
(no mucho:tiempo pasar-fut ya otra:vez)
Va a pasar muy pronto otra vez ya.

151 E ¿Agósto pahki-méla eʔégo?
(agosto entrar-fut entonces)
¿Agosto va entrar entonces?

152 S Agósto.
(agosto)
Agosto.

153 E KaʔÍ kahu-ári pehí toʔíwe = go.
(no acabar-pasado todavía hierba = enf)
No acabamos todavía (de escardar) la hierba.

154 S PuʔkerÍ tamó hoʔÍ-ca-ori.
(apenas nos comenzar-trans-cuando)
Apenas cuando estamos comenzando.

155 Y Ehpé kiágo béinte kwátro aš-tó-ri kahú hiʔká natí.
(ahora año:pasado veinte cuarto venir-yendo-nom acabar esta cosa)
El año pasado acabamos en el 24 de éste (mes).

156 Y Beintesínko aš-tó-ri, cané-ri.
(veintecinco venir-yendo-nom, decir-pasado)
Puro 25, dije. (Había terminado cuando llegó el 25.)

157 Y Iʔká ihúlio.

(este julio)
Este (mes de) julio.

158 Y Ehpé = go ka?í así-ná nasíba oé pehí.
(ahora = enf no llegar-pres mitad ni/no:más todavía)
Ahora no llega a la mitad todavía.

159 M Húta.
(juta)
Juta.

160 Y Ta?cígo remé payá-ni wa?ási.
(mucho nosotros fallar-pres hasta)
Estamos fallando mucho.

161 S Ka?í yu?ku-ná yomá.
(no llover-pres todo/también)
No llueve tampoco.

162 Y Ka?í yu?ku-ná pu?kaésa.
(no llover-pres por:eso)
No llueve por eso.

163 S Mehká ineé-ra = mare, tehpé ineé-ra = mare i?ká yu?ki-sáo = go.
(lejos ser-pot = modal, muchos:días ser-pot = modal este llover-cuando = enf)
Ya fueron lejos, ya fueron muchos días desde que llovió.

164 Y Mehká wa?ási.
(lejos hasta)
Mucho tiempo hasta allá.

165 Y Nahkóna nogi-pó = ra wa?ikácu wa?á-ribo.
(posible mover-fut:pl = modal rato allá-abajo)
Creo que entonces van a bajar en un rato (para la fiesta).

166 S Nogi-pó = ra ca-cá-ba-ca-ni wa?á-mi.

(mover-fut:pl = rpt redp-decir-incoa-trans-pres allá-por)
Dicen que van a andar por ahí.

167 E ¿No?á-re Sérso?
(mover-pasado Celso)
¿Se fue Celso?

168 S Ka?i-t-í wa?á = go.
(no-estar-pasado ahí = enf)
No estaba ahí.

169 E Wa?á-si kahtí = ra = ri witú-ga-ci wa?móci-rere.
(allá-hasta sentado = rpt = modal abajo-a-en guamuchil-abajo)
Dicen que estaba allá abajito de (el palo de) guamuchil.

170 S Ka?i-t-í = ne.
(no-estar-pasado = modal/pero)
Pero no estaba.

171 E No?á-re ri-mé.
(irse-pasado ser-prt [= "creo"])
Creo que se fue.

172 S Ka?í = na, no?á-re = ne.
(no = modal, irse-pasado = modal)
No estaba, creo que se fue.

173 S Pinéri oi = ára = si = boga.
(sólo andar = rpt = modal = ése)
Dicen que anda sólo ése.

174 S No?á-re = rime = boga.
(irse-pasado = parecido/creo = ese)
Creo que se fue él.

175 Y Sérso.
(Celso)
Celso.

176 S Héeʔe.
(sí)
Sí.

177 S Kaʔi-t-í = ne waʔá = go.
(no-estar-pasado = modal/es:que ahí = enf)
Es que no estaba ahí.

178 S Wahkinána = gori yasa-ré.
(este:lado:más:acá = también sentado-pasado)
Estaría de este lado más acá.

179 Y He = cé = gori.
(si = modal = también)
Creo que sí.

180 E Tewí-ga-ci = ce = gori yasa-ré maé.
(arriba-a-en = modal = también sentado-pasado creer)
Creo que estaría sentado arriba.

181 S Tewí natí hoʔílaci.
(arriba cosa/éste en:casa)
Allá arriba en la casa, éste.

182 S Estébani oʔílaci.
(Esteban en:casa)
En la casa de Esteban.

183 E Tabaná = re ená-ri = ri.
(Ayer = modal venir-pasado = modal)
Creo que vendría ayer.

184 E Tabaná harí.
(ayer tarde)
Ayer en la tarde.

185 Y Pu = éce pahó-re-ru ka = ára isí-ma waʔási.
(ése = creo invitar-caus-pas:pasado no-alguno [de:kaʔí + aára]

51

andar-fut allá)
Creo que a ése lo invitaron porque no había ninguna otra persona (para tocar el violín).

186 S Héhe.
(sí, sí)
Sí.

187 Y Ka?í remé inamú-ri yawí, pa?á inamú-ni tesá wa?ámi, ehpé ená-sa.
(no nosotros oír/saber-pasado bailar, ya oír-pres poquito allá, ahora llegar-cuando)
No sabíamos que iba a haber una fiesta, ahorita oí un poquito por ahí cuando llegué.

188 E Tabaná nogi-pó = ra = ri = boga.
(tarde mover/comenzar-fut:pas = modal = modal/iban:a = ese)
Iban a comenzar en la tarde.

189 E Ahpó ce?é-ba-ru = bori ihí-sa tabaná ariwáme, ahpó po?í-ru = bori.
(mismo malo-incoa-dice = ése tomar-cuando ayer ayer:en:la:tarde, mismo acostado-dice = ése)
Él dice que él (mismo) estaba mal por haber tomado ayer en la tarde y dice que estaba acostado.

190 Y Ihí-re = bori tabanágaci.
(tomar-pasado = ése antier)
Estaba tomando antier.

191 Y ¿Capóre-ci simi-té-na wa?á = gori na?po-áme?
(Zapote-en ir-caus-pres ahí = también escardar-prt)
¿Ahí en el Zapote también siguen escardando?

192 S Hée, wa?á nogi-cá-ni wa?á = go.
(sí, ahí andar-decir-pres ahí = enf)
Sí, ahí dicen que siguen.

193 Y ¿Así hena-pá-ca-ni abióni wa?á-gabo?

52

(muchos llegar-pl-decir-pres avión allá-arriba)
¿Están llegando muchos aviones para allá arriba?

194 S Waʔá ohó-ri kaó waʔá.
(ahí andar:pl-pasado arriba ahí)
Ahí andaban arriba ahí (NOTA.)

195 Y Yorí hena-pá-ni.
(mestizo llegar-iter-pres)
Están llegando mestizos.

196 S Osé malá-la hená-ri.
(José hija-absl venir-pasado)
Vino la hija de José.

197 Y ¿Heʔé-noni?
(sí-aa)
¿Ah . . . , sí?

198 S Héhe.
(sí)
Sí.

199 Y ¿Wituká hoʔí-na hená-re?
(abajo andar-prog llegar-pasado)
¿Vino de abajo?

200 S Hée.
(sí)
Sí.

201 Y ¿Obregón oʔí-na = ga hená-re?
(Obregón andar-prog = modal venir = pasado)
Vino donde Obregón. ¿Verdad?

202 S Hée
(sí)
Sí.

53

203 S Puú ená-re.
(ése venir-pasado)
Ésa vino.

204 Y ¿Ahcí = ri-me-la buú pahcá werí-eme-la?
(cuál = ser-prt-absl ésa más parado-prt-absl)
¿Cuál de ellas es la más grande (la mayor)?

205 S Natí, Kotile, puú ená-re.
(ésa. Clotilde, ésa venir-pasado)
Ésa, Clotilde, ésa vino.

206 S Natí cohki-cí werí-eme.
(ésta junto-en parado-prt)
Ésa está junto a él.

207 Y Natí, ¿ahcí rewa-ní buú te?marí buú?
(éste, cómo llamar-pres ese muchacho, ése)
Éste, ¿cómo se llama el muchacho ése?

208 S ¡(Ah)cí = na rewa-ní = si buú!
(cómo = modal llamar-pres = a:ver ése)
Cómo se llama ése, ¡a ver!

209 S Holíbia cohki-cí werí-eme.
(Olivia junto-en parado-prt)
El que está junto a Olivia.

210 S Kí = na Ferí.
(no = modal Félix) (= Ka?í = na Ferí = hu)
A poco no es Félix.

Notas

21 El uso de remé "nosotros" por "yo" es un ejemplo de "habla por dos" (Miller, 1980).

48 No se usa el "hablar por dos" (se usa =mu "tú" en vez de =reme "nosotros", y el activo en vez del pasivo, que sería propio para el habla por dos), porque este tipo de habla es para "invitar" y el hablante no quiere invitar a su compadre a enfermarse.

66 El hablante "habla por dos" aquí: remí = ri "nosotros = también" en vez de mo = rí "tú = también", y el pasivo en vez del activo. La discusión es sobre escardar en su milpa en la mañana y el dueño y su esposa dan comida y tesgüino en la tarde. El tesgüino es una bebida fermentada de maíz que es un ingrediente esencial para convivios y fiestas.

73 El pascolero es un tipo de baile.

194 Se refiere a la pista de Zapote que tenía (en 1978) muchos baches. La llegada de aviones no era segura. Aunque los aviones de Chihuahua todavía llegaban, el piloto de Navojoa se negó a aterrizar en esta pista.

SINTAXIS

NOTAS PRELIMINARES

La primera línea contiene el español. Las palabras o frases que siguen en paréntesis dan el español de la región que usan los guarijíos y los mexicanos en las sierras.

La segunda línea contiene la frase en guarijío. El guión ("-") se usa para marcar límites de morfemas adentro de palabra: ocíru-me, "viejo" (ocíru), más "participio pasado" (-me). La señal igual ("=") separa a un enclítico de otro morfema: hú=niga, "soy" (hú) más enclítico "yo" (=niga); no?=puhku-wá-ga-:no?=, forma enclítica de no?ó "mi". A veces la frase en guarijío es un poco diferente de la frase en español del cuestionario, y en este caso una frase en español sigue que es más fiel a la frase en guarijío. Si una división de morfemas no es importante para el punto gramatical de la frase bajo consideración, entonces no se nota: en 24 "¿Cómo está la comida?", "comida" se da como ko?áme, aunque este nombre es el participio pasado del verbo "comer": "lo que está comido".

La tercera línea contiene la traducción, o mejor dicho la glosa, morfema por morfema, con guiones y señales que corresponden a los de la segunda línea. Cuando hay más de una palabra para la glosa, entonces se juntan con dos puntos: cuhkú, "parar:con:4:patas". A veces es conveniente dar dos o más glosas, y entonces se separan con una diagonal: ihí, "este/aquí". Cuando el verbo es finito, y no tiene un sufijo derivacional, la glosa de la raíz se da con un verbo finito, en el tiempo y persona que más acomoda a la frase en guarijío:

koci-ná = niga "duermo-pres = yo"; koci-ná = mu "duermes-pres = tú" (koci es la raíz "dormir", -na el sufijo del tiempo presente). A veces la raíz del verbo se traduce mejor con un adjetivo: tulá-ni "frío-pres" (tulá, "estar frío").

Los morfemas opcionales se dan en paréntesis en la segunda línea, con glosas en paréntesis cuadrados en la tercera: koci-ná(= boga), "duerme-pres[= ése]".

Pronombres y demostrativos

Sujeto

neé, = ne, = ni, = niga: yo.
muú, = mu, = moga: tú, usted, ustedes.
remé, = reme, = remega: nosotros.
ihí: éste.
puú, = bu(u), = boga: ése.

Oblicuo

no?ó, no(?) = : me, mi.
amó, amo = : te, (de) tu; (a) ustedes, (de) ustedes.
ahpó, ahpo = : (a) él (o ella), (a) ellos, su (singular y plural). Es correferencial con el sujeto.
ahpó, aapó, ahpo = , aapo = : (a) ellos, su (plural). Es correferencial con el sujeto.
i?ká: éste.
pu?ká: ése.

El reflexivo es igual al oblicuo, a menos que se usen ahpó, aapó, ahpo = , aapo = en la primera persona plural.

Excepto las formas de ahpó no hay pronombres para tercera persona. En su lugar se usa ahpo-é ("su" más-e "mismo") para el sujeto, o se usan las formas de los demostrativos.

Sufijos verbales: tiempo

-na, -ni, -wa (pres, prog): presente o progresivo.
-re (pasado): pasado remoto (a veces se cambia a -ri).
-ru (pasado): pasado atestiguado.

-ri, -ari (pasado): imperfecto.
-gari (pasado): pasado que se usa con -e "tener"; es de -ga "ser, parecer" más -ri.
-riri (pasado): pasado que se usa con iné "ser" y unas cuantas raíces.
-ma [singular], -pó, -bo [plural] (fut): futuro simple.
-mela [singular], -póla, -bola [plural] (fut): futuro condicional.
-tá, -ra (pot): potencial.
-i: presente (raro; tal vez una variante de -ni).
-ká, -ga: pasado (raro, del dialecto de guarijío de Sonora).
-ϕ: pasado inmediato.

Sufijos verbales: voz pasiva

-ni: (pas:pres) presente.
-wa: (pas:habitual) habitual.
-tú/ru: (pas:pasado) pasado inmediato.
-wari: (pas:imperf) imperfectivo.
-reru: (pas:pasado) pasado remoto.
-pó, -bo: (pas:fut) futuro.
-póla, -bola: (pas:fut) futuro condicional.

Sufijos verbales: derivación

-ne (apl): aplicativo y benefactivo.
-ké, -kíe, -ge, -gie (apl): aplicativo y benefactivo.
-e (apl): aplicativo y benefactivo. Los tres sufijos aplicativos tienen significados un poco diferentes, pero a veces se usan indistintamente.
-té, -re (caus): causativo.
-pá, -ba (incoa): incoativo.
-pú, -bu (trans): transitivo.
-si: sufijo de movimiento.
-tó, -ro: sufijo de movimiento. Los dos sufijos de movimiento tienen significados un poco diferentes, pero a veces se usan indistintamente.
-nare: querer.
-nure, -nue: mandar.
-cani: decir.
-pá, -ba (iter, pl): sufijo de iteración o plural, que se usa con unos cuantos verbos.

Sufijos verbales: subordinación

-me, -ame, -ieme, -káme, -game (prt): participio pasado, referencia idéntica.
-a (prt): participio pasado, con cambio de referencia.
-ká, -ga (prt:pres): participio presente.
-o: sufijo de pensamiento, "cuando", "donde", "que", y de manera semejante.
-sa, -sao, -saga: sufijo adverbial, "cuando".
-ori, -ri: sufijo adverbial, "antes", "cuando", "aunque".
-tóbi, -robi: sufijo adverbial, "recién cuando".
-saga (-sa-ga): sufijo condicional, "si".
-ci: sufijo locativo, "donde".
-meri (-me-ri): sufijo de necesidad, "tener que".

Sufijos que hacen verbos de nombres

-é: "tener".
-tá, -ra: "hacer" o "poner ropa".
-ga: "ser", "parecer".

Sufijos nominales y posposiciones

-wa (pos): posesivo.
-la (absl): absolutivo.
-ri (nom): nominal; deriva nombres de verbos.
-cí: locativo, "en", "a", "de", etc., y "donde".
-tére, -rere: locativo, "entre", "abajo".
-é: instrumental, "con".
-súeba: locativo, "borde de", "orilla de".
-re, -ruga, -ga(b)o, -bore, -rugabo, -giebo, -reribona ("arriba"), -ru, -reba, -reru, -gia, -rebo, -borebe, -reribo, -giabona ("abajo"), -mi, -na, -bo, -bona (en el plano): sufijos de dirección que indican movimiento para allá o para acá, muy abrupto o no muy abrupto, lejos o cerca, arriba, abajo, o plano. Se usan con adverbios locativos y con nombres más sufijos locativos. (Estos sufijos se usan en un sistema de localización descrito en Miller, 1988.)

Posclíticos

=ra (rpt): reportativo, que se usa con verbos finitos.
=ma: citativo, que se usa con cualquier clase de palabra.
=ce, =re (=ri), =ne, =na: modales de duda, "creo", "es posible que". Añaden grados diferentes de duda.
=ga: interrogaciones retóricas, "¿verdad?".
=be, =sa, =si: añaden elementos de veracidad, "es la verdad". Añaden grados diferentes de veracidad.
=ri: "también".
=gari, =gori (< =ga, =go, enfático, + =ri): "también".
=bori (< =bu, "ése", + =ri): "también", "ése también".
=ga, =go (enf): enfático.

Prefijo

Reduplicación (redp), de inicial CV- o CV?-, para plural de nombres (de personas solamente), plural de sujeto de verbos, o acción reiterada de verbos.

Imperativo

Se usa la raíz, pero se le puede añadir un sufijo modal, u otro posclítico (=ga, =go, =sa, =ra) para añadir grados de suavidad. También se puede usar -ká, -ga, participio presente, con el mismo propósito.

1. Esta casa es grande.
werumá hú karí ihí.
(grande es casa esta/aquí)

Esta casa no es grande.
ka?í werumá hú karí ihí.
(no grande es casa esta)

Esta casa es chica.
nu?íti hú karí ihí.
(chica es casa esta)

Esta casa es nueva.
kawéruma hu karí ihí.
(nueva es casa esta)

Esta casa es vieja.
ocíru-me hú karí ihí.
(vieja-prt es casa esta)

Esta casa es blanca.
tosána-me hú karí ihí.
(blanca-prt es casa esta)

2. ¿Cómo es esa casa?
¿ahcí ri-mé hú buú karí?
(como ser-prt es esa casa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
¿ahcí kecumá hú buú karí?
(cómo tamaño es esa casa)

4. ¿Es nueva esa casa?
¿kawéruma hú buú karí?
(nueva es esa casa) (con entonación ascendente)

5. Sí, es nueva.
he?é, kawéruma hú.
(sí, nueva es)

6. No, no es nueva.
ka?í kawéruma hú.
(no nueva es)

7. Sí No.
He?é Ka?í.

61

(sí no)

8. Soy alto.
te?pá werí-eme hú = niga.
(alto parar-prt soy = yo)

Soy chaparro.
wehcipá werí-eme hú = niga.
(bajito parar-prt soy = yo) (wehcí = "en el suelo")

(o)

pahpóla-me hú = niga.
(redondo-prt soy = yo)

Paloma (nombre de un perro) es chaparro.
wehcipá cuhkú-me = hu Paloma.
(bajito parar:con:4:patas-prt = es)

Soy gordo.
wi?i-áme werí-eme hú = niga.
(gordo-prt parar-prt soy = yo)

Soy flaco.
wa?kití-eme werí-eme hú = niga.
(flaco-prt parar-prt soy = yo)

Eres alto.
te?pá werí-eme hú = moga.
(alto parar-prt eres = tú)

Él/ella es alto/a.
te?pá werí-eme hú ahpo-é = go.
(alto parar-prt es él-mismo = enf)

Nosotros somos altos.
te?pá ahaká-me hú reméga.
(alto parar:pl-prt somos nosotros)

62

Ustedes son altos.
te?pá ahaká-me hú = moga.
(alto parar:pl-prt eres = tú/ustedes)

Ellos son altos.
te?pá ahaká-me hú a-apó-e = go.
(alto parar:pl-prt son redp-él-mismo = enf)

9. Mi casa es grande.
werumá hú no?ó kari-wá = ga.
(grande es mi casa-pos = enf)

Tu casa es grande.
werumá hú amó kari-wá = ga.
(grande es tu casa-pos = enf)

La casa de él/ella es grande.
werumá hú ahpo-é kari-wá-la = ga.
(grande es él-mismo casa-pos-absl = enf)

La casa de Tiburcio es grande.
werumá hú Teurúsio kari-wá-la = ga.
(grande es Tiburcio casa-pos-absl = enf)

Nuestra casa es grande.
werumá hú tamó kari-wá = ga.
(grande es nuestra casa-pos = enf)

Nuestras casas son grandes.
we-wéruma hú tamó kari-wá = ga.
(redp-grande es nuestra casa-pos = enf)

Las casas de ustedes son grandes.
we-wéruma hú amó kari-wá = ga.
(redp-grande es tu/de:ustedes casa-pos = enf)

Tengo una casa grande.
werumá karí-e nigá. (También = Mi casa es grande.)

63

(grande casa-tengo yo)

Tenemos casas grandes.
we-wéruma karí-e reméga. (También = Nuestras casas son grandes.)
(redp-grande casa-tenemos nosotros)

10. El chile es rojo.
sehtána-me hú ko?korí = ga.
(rojo-prt es chile = enf)

11. Se pusieron rojos los chiles.
se?-está-me ineé-ba-re ko?korí.
(redp-rojo-prt ser-incoa-pasado chile) (reduplicación, irregular)

Ya (se) están rojos los chiles.
se-?estána-si-ba-re ko?korí wa?ási.
(redp-rojo-ir-incoa-pasado chile ya)

12. Los chiles todavía no están rojos.
ka?í se?-está-ni ko?korí = ga pehí.
(no redp-rojo-pres chile = enf todavía)

13. Ese árbol es grande.
werumá hú buú kuú = ga.
(grande es ese árbol = enf)

14. Ese árbol va a ser grande.
werumá ine-méla buú kuú = ga.
(grande será-fut ese árbol = enf)

15. Ese árbol ya era grande.
werumá = gari buú = ga ba?á.
(grande = pareció ese árbol = enf ya)

16. Ese árbol se volvió (se puso, se hizo) grande.
werumá hineé-ba-re buú kuú = ga.
(grande ser-incoa-pasado ese árbol = enf)

17. Los chiles se van a volver rojos.
se?-está-me hineé-ba-bola ko?korí = ga baá.
(redp-rojo-prt ser-incoa-fut:pl chile = enf ya)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
wa?áci ri-mé hú ihí = ga amó mo?kóri-wa = ga ri-mé.
(así parecer-prt es este = enf tu sombrero-pos = enf parecer-prt)

19. Estos sombreros son diferentes. ("Son de otro modo estos sombreros.")
sewiná re?-tí-eme hú ihí = ga mo?kóri.
(diferente redp-parecer-prt es este = enf sombrero)

20. ¿De qué color es esta falda?
¿ahcí ri-mé hú ihí = ga si?picá? (= ¿Cómo es esta falda?)
(cómo parecer-prt es esta = enf falda/vestido)

(o)

¿ahcí ri-mé sehtána-me hú ihí si?picá? (= ¿Es esta falda roja?)
(cómo parecer-prt roja-prt es esta falda)

21. Esa falda es blanca y negra.
puú si?picá to?-tosá-me o?-ocó-me hú.
(esa falda redp-blanca-prt redp-negra-prt es)

(o)

tosána-me ohcóna-me pehá hú buú = ga si?picá.
(blanca-prt negra-prt con es esa = enf falda)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
¿ahcí ri-mé hú amo = puhku-wá = ga kawái ohcóna-me tosána-me?
(= ¿Cómo es tu caballo, negro o blanco?)
(cómo parecer-prt es tu = animal-pos = enf caballo negro-prt blanco-prt)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

65

no?ó puhku-wá = ga kawái ka?í ohcóna-me = bori hú tosána-me = go-ri, bayú hú.
(mi animal-pos = enf caballo no negro-prt = por:otra:parte es blanco-prt = enf/tampoco, bayo es)

24. ¿Cómo está la comida?
¿ahcí reé ko?áme?
(cómo parece comida)

25. La comida está caliente.
tahtá-ni ko?áme = ga.
(caliente-pres comida = enf)

La comida está fría.
tulá-ni ko?áme = ga.
(fría-pres comida = enf)

26. El agua está muy fría.
tulá-wa pa?wí = ga.
(fría-pres agua = enf)

(o)

tulá-me hú pa?wí = ga.
(fría-prt es agua = enf)

El agua está bastante fría.
a?cígo rehká tulá-wa pa?wí.
(muy así fría-pres agua)

El agua está demasiado fría.
a?ció tulá-wa pa?wí = ga.
(mucho fría-pres agua = enf)

27. Esa olla está sucia.
ohcórewa-e buú sigori.
(mugre-tiene esa olla)

66

Esa olla está limpia.
pi?i-pá-re buú sigorí.
(limpia-incoa-pasado esa olla)

28. El pueblo está lejos de aquí.
mehká hú i?wá = go karí aaká-ci. (= Están lejos de aquí las casas.)
(lejos está aquí = enf casa están:parados-en)

El pueblo está cerca de aquí.
waapí hú i?wá = go karí aaká-ci. (= Están cerca de aquí las casas.)
(cerca está aquí = enf casa estar:parados-en)

29. ¿Está lejos el pueblo?
¿mehká hú karí aaká-ci?
(lejos está casa estar:parados-en)

30. Tiburcio está ahora en Arechuyvo.
Teurúsio kahtí Sehciévo ehpégo.
(Tiburcio está:sentado Arechuyvo ahora)

31. ¿Dónde está Tiburcio ahora?
¿ahká = na kahtí Teurúsio ehpégo?
(donde = modal está:sentado Tiburcio ahora)

32. ¿*Ahora* está en Arechuyvo?
¿ehpégo Sehciévo kahtí?
(ahora Arechuyvo está:sentado)

33. ¿*En Arechuyvo* es donde está él?
¿Sehciévo kahtí ahpo-é e?égo?
(Arechuyvo está:sentado él-mismo entonces)

34. Ayer Tiburcio estuvo en Arechuyvo.
Sehciévo kahtí-ri tabaná = go Teurúsio.
(Arechuyvo estuvo:sentado-pasado ayer = enf Tiburcio)

35. ¿Dónde estuvo Tiburcio ayer?
¿ahká = na isí-re tabaná Teurúsio?

67

(dónde = modal caminó-pasado ayer Tiburcio)

36. ¿Dónde está tu papá?
¿akhá = na kahtí amó no?no-wá?
(dónde = modal está:sentado tu papá-pos)

37. ¿Tu papá está en la casa?
¿ta?péci kahtí amó no?o-wá = ga?
(en:casa está:sentado tu papá-pos = enf)

38. Mi papá está en la casa.
ta?péci kahtí no? = no?o-wá = ga.
(en:casa está:sentado mi = papá-pos = enf)

Mi papá no está en la casa.
ka?i-té no?ó no?no-wá = ga ta?péci.
(no-hay/está mi papá-pos = enf en:casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.
ta?péci ya-asá-ni peicí no?ó no?no-wá = ga.
(en:casa redp-está:sentado-pres siempre mi papá-pos = enf)

40. Mi papá está en la milpa.
maapí-ci kahtí no?ó no?no-wá = ga.
(milpa-en está:sentado mi papá-pos = enf)

Mi papá está en la tienda.
ihtiénda-ci kahtí no?ó no?no-wá = ga.
(tienda-en está:sentado mi papá-pos = enf)

Mi papá está en el río.
pago-cí kahtí no?ó no?no-wá = ga.
(río-en está:sentado mi papá-pos = enf)

41. Mi papá está con Tiburcio.
Teurúsio pehá kahtí no?ó no?no-wá = ga.
(Tiburcio con está:sentado mi papá-pos = enf)

42. ¿Con quién está tu papá?
¿aábu pehá kahtí amó no?no-wá = ga?
(quién con está:sentado tu papá-pos = enf)

43. ¿Está tu papá?
¿wa? = kahtí amó no?no-wá?
(allá = está:sentado tu papá-pos)

44. ¿Dónde está la olla?
¿ahká = na werí sigorí?
(dónde = modal está:parado olla)

¿Dónde está el machete?
¿ahká = na po?í macíra?
(dónde = modal está:acostado machete)

45. La olla está en el suelo.
weh-cí werí sigorí = ga.
(tierra-en está:parado olla = enf)

La olla está en ese rincón.
wa?á tehcokí-ci werí sigorí = ga.
(allá rincón-en está:parado olla = enf) (En esta frase, wá?á, "allá", quiere decir "ese".)

El machete está en el suelo.
weh-cí po?í macíra = ga.
(tierra-en está:acostado machete = enf)

El machete está (parado) en el rincón.
tehcokí-ci werí macíra = ga.
(rincón-en está:parado machete = enf)

El machete está (acostado) en el rincón.
tehcokí-ci po?í macíra = ga.
(rincón-en está:acostado machete = enf)

46. La olla está junto al comal.

69

pienábi werí sigorí sagilá pehá.
(junto está:parado olla comal con)

(o)

sagilá cohkicí werí sigorí = ga.
(comal a:la:base está:parado olla = enf)

47. ¿Dónde está el perro?
¿ahká = na cuhkú cuhcúri?
(dónde = modal está:parado:con:4:patas perro)

48. Está afuera de la casa.
ma?cí cuhkú (cuhcúri) ta?péci.
(afuera está:parado:con:4:patas [perro] en:casa)

Está dentro de la casa.
yorégo ta?péci cuhkí (cuhcúri).
(dentro en:casa está:parado:con:4:patas [perro])

49. ¿Dónde está la iglesia?
¿ahká = na werí te?opá?
(dónde = modal está:parado iglesia)

¿Dónde está la tienda?
¿ahká = na werí ihtiénda?
(dónde = modal está:parado tienda)

¿Dónde está tu casa?
¿ahká = na werí amó kari-wá?
(dónde = modal está:parado tu casa-pos)

50. La iglesia está enfrente de aquella tienda.
ahamína werí te?opá = ga pu?ká ihtiénda.
(enfrente está:parado iglesia = enf aquella tienda)

51. La iglesia está más adelante.
pa?cá werí te?opá = ga.

(adelante está:parado iglesia = enf)

52. ¿Dónde está el corral?
¿ahká = na werí wakóre?
(dónde = modal está:parado corral)

53. El corral está atrás de la casa.
karí pugamína werí wakóre = ga.
(casa atrás está:parado corral = enf)

El corral está delante de la casa.
pa?cá werí wakóre = ga neipá karí = ga.
(delante está:parado corral = enf después casa = enf)

El corral está junto a la casa.
pienábi werí wakóre = ga karí pehá.
(junto está:parado corral = enf casa con)

54. La ropa está en la canasta.
wari-cí maní wa?kilá = ga.
(canasta-en está/hay ropa = enf)

55. Los frijoles están en la olla.
sigorí-ci maní muní = ga.
(olla-en está/hay frijol = enf)

56. El pájaro está en este árbol.
pu?ka-cí kuu-cí werí cu?rukí = ga.
(este-en árbol-en está:parado pájaro = enf)

57. La mosca está en la pared.
ihkecári-ci cuhkú se?wá = ga.
(pared-en está:parado:con:seis:patas mosca = enf)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
norikáme mociwí cuhcúri = ga na?i-súeba.
(alrededor están:sentados perro = enf lumbre-borde/orilla)

59. ¿Cuántos perros tienes?
¿ehkíbu = mu cuhcúri puhkú-e?
(cuanto = tú perro animal-tienes/hay)

60. Tengo un perro.
pirébi = ne puhkú-e cuhcúri.
(uno = yo animal-tengo perro)

Tengo dos perros.
wohká = ne puhkú-e cuhcúri.
(dos = yo animal-tengo perro)

Tienes un perro.
Pirébi puhkú-e = moga cuhcúri.
(uno animal-tienes = tú perro)

Tiene un perro.
pirébi puhkú-e ahpoé = go cuhcúri.
(uno animal-tiene él = enf perro)

Ellos tienen dos perros.
wohká puhkú-e cuhcúri a-apóe.
(dos animal-tienen perro redp-él)

Tiburcio tiene un perro.
Teurúsio pirébi puhkú-e cuhcúri.
(Tiburcio uno animal-tiene perro)

Nosotros tenemos un perro.
pirébi reméga puhkú-e cuhcúri.
(uno nosotros animal-tenemos perro)

Ustedes tienen un perro.
pirébi puhkú-e = moga cuhcúri.
(uno animal-tienes/tienen = tú/ustedes perro)

61. Tenía un caballo, pero lo vendí.
pirébi puhkú-e-gari = ne kawái, nahpé tainía = ne.

72

(uno animal-tener-pasado = yo caballo, pero vendí = yo)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
merehámi puhkú-e-ma = ne pié kawái.
(año:que:viene/otro:año animal-tendré-fut = yo uno caballo)

63. No tengo perro.
ka?í = ne puhkú-e cuhcúri.
(no = yo animal-tengo perro)

64. No tengo ninguna moneda.
ka?í = ne i?tére-na pirébi = gori tohámi.
(no = yo tengo:nada-pres uno = enf feria)

(o, más enfático)

ka?í = ne i?tére-na enébi = gori tohámi.
(no = yo tengo:nada-pres uno/ninguno = enf feria)

65. Tengo agua para tomar.
to?á-ni = ne pa?wí nohí-bo-me.
(tengo-pres = yo agua tomar-pas:fut-prt)

66. ¿Qué tienes ahí?
¿ihtá = mu yahcá wa?á?
(cosa = tú pones:sentado ahí)

67. ¿Quién tiene el machete?
¿aábu = na macíra-wa-e?
(quién = modal machete-pos-tiene)

68. Yo lo tengo.
neé holá-ni.
(yo tengo/hago-pres)

69. El maíz tiene gorgojo.
wayágaci-e sunú = ga.
(gorgojo-tiene maíz = enf)

73

70. Los perros tienen cola.
wahsí-e cuhcúri = ga. (También = El perro tiene cola.)
(cola-tiene perro = enf)

71. ¿Tienen cola los perros?
¿wahsí-e cuhcúri = ga? (Con entonación ascendente.)
(cola-tiene[n] perro[s] = enf)

72. Acaso no tienen cola los perros.
tesá wahsí-e cuhcúri = ga. (También = Tiene[n] muy poquito cola el/los perro[s].)
(acaso/poquito cola-tiene perro = enf)

73. Mi perro no tiene cola.
ka?í wahsí-e no?ó puhkú-wa = ga cuhcúri.
(no cola-tiene mi animal-pos = enf perro)

74. Esta casa no tiene puerta.
ka?í yawetá-e ihí = ga karí.
(no puerta-tiene está = enf casa)

75. Tiburcio tiene poco pelo.
tesá po?á-e Teurúsio = ga.
(poco pelo-tiene Tiburcio = enf)

76. ¿Cómo es el pelo de Tiburcio?
¿a?cí ri-mé hú Teurúsio po?á-la?
(cómo parecer-prt es Tiburcio pelo-absl)

77. El pelo de Tiburcio es negro.
ohcóna-me hú Teurúsio po?á-la = ga.
(negro-prt es Tiburcio pelo-absl = enf)

78. Tengo el machete que me prestaste.
i?wá = ne holá-ni macíra amó no?ó ihta-kíe-ru-a-e.
(aquí = yo tengo/hago-pres machete te me pedir-apl-pas:pasado-prt-con)

79. Todavía tengo el machete que (me) regalaste.
macíra-e = ne pehí amó ihkónia-ri-a.
(machete-tengo = yo todavía te regalar-pasado-prt)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
ta?péci teká-ni = ne pié macíra senú ka?í no?ó natí-wa = gori.
(en:casa pongo:acostado-pres = yo uno machete en:algún:parte no mi cosa:poseída-pos = enf/tampoco)

81. Esta camisa tiene manchas (está manchada).
yohke-pá-re ihí wa?kilá = ga.
(manchar-incoa-pasado esta camisola = enf)

Este perro tiene manchas.
yohke-pá-re ihí cuhcúri = ga.
(manchar-incoa-pasado este perro = enf)

82. La comida tiene sal.
woná-e ko?áme = ga.
(sal-tiene comida = enf)

83. La comida está salada.
kahká-ni ko?áme = ga.
(está:dulce/salado-pres comida = enf)

84. El caldo tiene chile.
ko?korí-e neóla = ga. (neóla, o pa?wíla.)
(chile-tiene caldo = enf)

85. La olla tiene agua.
pa?wí-e sigorí = ga.
(agua-tiene olla = enf)

86. ¿Dónde tiene Tiburcio el mecate?
¿ahká = na yahcá-ni Teurúsio witári?
(dónde = modal pone:sentado-pres Tiburcio mecate)

87. Tiburcio tiene el mecate en la mano.

75

sega-cí cuhcá-ni Teurúsio = ga witári.
(mano-en pone:colgado-pres Tiburcio = enf mecate)

88. Tiburcio tiene una piedra en el bolsillo.
woósa-ci yahcá-ni Teurúsio = ga pié tehté.
(bolsillo-en pone:sentada-pres Tiburcio = enf una piedra)

89. Tengo dos hermanos menores.
woká = niga poh-poní-e.
(dos = yo redp-hermano:menor-tengo)

90. ¿Cuántos hermanos menores tienes?
¿ehkíbu = mu poh-poní-e?
(cuántos = tú redp-hermano:menor-tienes)

91. ¿Tiene usted jabón para vender (de venta)?
¿to?á-ni = mu abóni tainía-bo-me?
(pones:acostado-pres = tú jabón vender-pas:fut-prt)

92. . . .

93. Tuve (tenía) gripa.
copí-ri = ne.
(tuve:catarro-pasado = yo)

94. ¿Tienes frío?
¿tulámu-na = mu? (Con entonación ascendente.)
(frío-pres = tú)

95. Sí. No.
Heé?e Ka?í.
(sí no)

96. Tengo dolor de cabeza.
mo?o-cí = ne ko?ko-é-na.
(cabeza-en = yo dolor-tengo-pres)

97. Tengo prisa. ("Tengo que apurarme.")

76

iwéra reró-ma = ne.
(apuro iré:recio-fut = yo)

98. Tengo hambre.
coloá-ni = ne.
(hambre-pres = yo)

Tengo sed.
palamú-na = ne.
(sed-pres = yo)

Tengo sueño.
koci-náre = ne.
(dormir-quiero = yo)

Tengo flojera.
nahsína-ni = ne.
(flojera-pres = yo)

99. Tengo trabajo.
hinócari-wa-e = ne.
(trabajo-pos-tengo = yo)

100. Tengo pena.
suelá-e = ne.
(pena/vergüenza-tengo = yo)

101. Soy penoso. ("Siempre soy con pena.")
suéla-me hú = ne.
(pena-prt soy = yo)

102. En la olla hay frijoles.
sigorí-ci maní muní.
(olla-en está/hay frijol)

En la olla hay agua.
sigorí-ci maní pa?wí.
(olla-en está/hay agua)

77

En la olla no hay frijoles.
ka?i-té sigorí-ci munĺ.
(no-hay/está olla-en frijol)

En la olla no hay agua.
ka?i-té sigorí-ci pa?wí.
(no-hay/está olla-en agua)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
¿maní sigorí-ci munĺ? (Con entonación ascendente.)
(hay olla-en frijol)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
¿ka?i-té sigorí-ci munĺ? (Con entonación ascendente.)
(no-hay/está olla-en frijol)

105. Sí hay.
ée?e, maní.
(sí, hay/está)

106. No, no hay.
ka?i-té.
(no-hay/está)

107. ¿En el monte no hay venados?
¿ka?i-té mahói kusí-rere? (Con entonación ascendente.)
(no-hay venado monte-entre)

108. En la casa hay gente.
mociwí ihpakórume ta?péci.
(están:sentados gente en:casa)

En la casa no hay gente.
ka?i-té ihpakórume ta?péci.
(no-hay/está gente en:casa)

109. En esa casa no había gente.
ka?i-tí-ri wa?á = go ihpakórume pu?ká ta?péci.

(no-hay-pasado ahí = enf gente esa en:casa)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
naó teméi manî i?wá = go.
(cuatro tortilla hay aquí = enf)

111. Aquí hay una tortilla.
i?wá kahtí pié teméi.
(aquí está:sentado una tortilla)

112. Aquí hay agua.
i?wá manî pa?wí.
(aquí hay agua)

Aquí no hay agua.
ka?i-té i?wá pa?wí.
(no-hay aquí agua)

113. Allá hay árboles.
wa?á ahawí kuú.
(allá están:parados árbol)

114. Hay una epidemia en San Juan, se dice.
ce?-ceé-na = ma ihkopílaci.
(redp-tiene:enfermedad-pres = citativo San:Juan)

115. En mi ranchería hay tienda.
no?ó lancó-wa-ci werî piré ihtiénda.
(mi rancho-pos-en está:parado una tienda)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes, se dice.
pu?ká puebló-ci ahawí = ma karî we?-wéruma.
(ese pueblo-en están:parados = citativo casa redp-grande)

117. El zanate ("chanate") es un pájaro.
ca?ká cu?rukí hú.
(chanate pájaro es)

79

118. Ese pájaro es un zanate.
puú cu?rukí ca?ká hú.
(ese pájaro chanate es)

119. ¿Qué pájaro es ése?
¿a?cí ri-mé hú cu?rukí?
(qué parecer-prt es pájaro)

120. Tiburcio es maestro.
Teurúsio mestólo hú.
(Tiburcio maestro es)

Tiburcio no es maestro.
ka?í Teurúsio mestólo = hu.
(no Tiburcio maestro = es)

121. Tiburcio es el maestro.
Teurúsio = ga mestólo = boga hú.
(Tiburcio = enf maestro = ése es)

Tiburcio no es el maestro.
ka?í = boga mestólo = hu Teurúsio.
(no = ese maestro = es Tiburcio)

122. ¿Quién es maestro?
¿aábu = na hú mestólo?
(quién = modal es maestro)

123. ¿Quién es el maestro?
¿aábu = na = boga hú mestólo?
(quién = modal = ése es maestro)

124. Tiburcio es hijo mío.
no?ó ahki-wá Teurúsio = ga.
(mi hijo-pos Tiburcio = enf)

125. Tiburcio es mi hijo (igual que 124).

80

126. ¿Qué es Tiburcio?
¿ihtábu = na Teurúsio?
(qué = modal Tiburcio)

127. ¿Tiburcio es maestro?
¿Teurúsio mestólo hú? (Con entonación ascendente.)
(Tiburcio mestro es)

128. Yo soy hijo de Tiburcio.
Teurúsio ahkí-la = niga.
(Tiburcio hijo = absl = yo)

Yo no soy hijo de Tiburcio.
ka?í = niga Teurúsio ahkí-la hú.
(no = yo Tiburcio hijo-absl es)

129. Tiburcio es brujo (''chicero'').
Teurúsio suhkitúme hú.
(Tiburcio brujo es)

130. Tiburcio se volvió brujo.
Teurúsio suhkitúme ineé-ba-ri.
(Tiburcio brujo ser-incoa-pasado)

131. Esa canasta es mía.
no?ó nati-wá hú buú warí.
(mi cosa:poseída-pos es esa canasta)

Esa canasta no es mía.
buú warí ka?í no?ó nati-wá hú.
(esa canasta no mi cosa:poseída-pos es)

Esa canasta es tuya.
amó nati-wá hú buú warí.
(tu cosa:poseída-pos es esa canasta)

Esa canasta es de él.
ahpo-é nati-wá-la hú buú warí.

(él-mismo cosa:poseída-pos-absl es esa canasta)

Esa canasta es de Tiburcio.
Teurúsio nati-wá-la hú buú warí.
(Tiburcio cosa:poseída-pos-absl es esa canasta)

Esa canasta es nuestra.
tamó nati-wá hú buú warí.
(nuestra cosa:poseída-pos es esa canasta)

Esa canasta es de ustedes.
amó nati-wá hú buú warí.
(de:ustedes/tu cosa:poseída-pos es esa canasta)

Esa canasta es de ellos.
a-apó-e nati-wá-la hú buú warí.
(redp-él-mismo cosa:poseída-pos-absl es esa canasta)

132. Mi canasta es ésa.
no? = wari-wá hú = boga.
(mi = canasta-pos es = ésa)

Mi canasta no es ésa.
ka?í no?ó nati-wá hú = boga warí.
(no mi cosa:poseída-pos es = esa canasta)

133. ¿De quién es esa canasta?
¿aábu = na nati-wá hú puú warí?
(quién = modal cosa:poseída-pos es esa canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta?
¿amó nati-wá hú buú warí?
(tu cosa:poseída-pos es esa canasta)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
¿puú warí amó nati-wá = hu?
(esa canasta tu cosa:poseída-pos = es)

82

136. Éste es el camino (que va al pueblo).
ihí hú[=bu) poé.
(ése es[=ese] camino)

137. Tiburcio es de La Finca.
ta?ígola ohée-me hú Teurúsio.
(La:Finca vivir-prt es Tiburcio)

138. ¿De dónde es Tiburcio?
¿ahká ohée-me hú Teurúsio?
(dónde vivir-prt es Tiburcio)

139. ¿De dónde eres?
¿ahká=mu ohée-me hú?
(dónde=tú vivir-prt eres)

140. ¿Quién es de La Finca?
¿aábu=na hú Ta?ígola ohée-me?
(quién=modal es La:Finca vivir-prt)

141. Tiburcio es un hombre bueno.
kawéruma tihoé hú Teurúsio=ga.
(bueno hombre es Tiburcio=enf)

142. Tiburcio va a ser jefe.
Teurúsio pamíla ine-méla.
(Tiburcio jefe será-fut)

143. ¿Qué va a ser Tiburcio?
¿ihtábu=na ine-méla Teurúsio?
(qué=modal será-fut Tiburcio)

144. Tiburcio fue jefe el año pasado.
Teurúsio ine-ríri pamíla ki?ágo.
(Tiburcio fue-pasado jefe antes/año[s]:pasado[s])

145. ¿Cuándo fue jefe Tiburcio?
¿achí ri-ó ineé-re pamíla Teurúsio?

83

(cómo parecer-cuándo fue-pasado jefe Tiburcio)

146. ¿Qué fue Tiburcio el año pasado?
¿ihtábu = na ine-ríri Teurúsio ki?ágo?
(qué = modal fue-pasado Tiburcio antes)

147. Tiburcio es hombre.
tihoé hú Teurúsio = ga.
(hombre es Tiburcio = enf)

148. Jesusita es mujer.
oérume hú Eusíra = ga.
(mujer es Jesusita = enf)

149. Yo soy hombre.
tihoé hú = niga.
(hombre soy = yo)

150. Yo soy mujer.
oérume hú = niga.
(mujer soy = yo)

151. ¿Qué es esta comida?
¿ihtábu = na ko?ámi-la hú ihí?
(qué = modal comida-absl es ésta)

152. Es carne de chiva.
ciwá sa?pá-la hú = boga.
(chiva carne-absl es = ése)

153. Yo soy el más joven.
osó te?marí = hu = niga.
(más muchacho = es = yo)

Yo no soy el más joven.
ka?i = niga osó te?marí = hu.
(no = yo más muchacho = es)

81

154. El que está sentado es Tiburcio.
kahtí-eme hú Teurúsio.
(estar:sentado-prt es Tiburcio)

155. Tiburcio es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Tiburcio?)
Teurúsio = ga-me-la kahtí-eme = hu.
(Tiburcio = ser-prt-absl estar:sentado-prt = es)

156. Tiburcio es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
Teurúsio kahtí-eme-la = hu.
(Tiburcio estar:sentado-prt-absl = es)

(o)

Teurúsio = hu kahtí-eme = ga.
(Tiburcio = es estar:sentado-prt = enf)

157. Uruachi es cabecera municipal.
pamíla-ci = hu Hurúgaci.
(jefe-en = es Uruachi)

158. Jesusita es nombre de mujer.
Eusíra rewaní-eme = hu oórume.
(Jesusita nombrar-prt = es mujer)

159. El (hombre) que salió es al que conozco ("es mi conocido").
pu?ká macihéna-me hú no?ó maci-á.
(ése salir-prt es me conocer-prt)

160. ¿Qué es eso?
¿ihtábu(= na) (hú) buú?
(qué[= modal] [es] eso)

161. Es un perro.
cuhcúri = hu.
(perro = es)

85

Es una canasta.
warí = hu(= boga).
(canasta = es[= ésa])

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
merihámigo no?ó ahki-wá tihoé ine-méla wa?ási.
(en:años:futuros mi hijo-pos hombre será-fut hasta)

163. Jesusita se parece a Chayo.
Eusíra Cayó = ga ri-mé = hu = boga.
(Jesusita Chayo = enf parecer-prt = es = ésa)

Cómo se parece Jesusita a Chayo.
a?cí = go Cayó = gari-me hú Eusíra.
(cómo = enf Chayo = parecer-prt es Jesusita)

164. Jesusita se parece a su madre.
ahpó ye-wá = gari-me hú Eusíra = ga.
(su:propia mamá-pos = parecer-prt es Jesusita = enf)

165. Usted y sus hijos se parecen (mucho).
amó ku?-kucí-wa = ga ri-mé = hu = mu.
(tu redp-hijo-pos = enf parecer-prt = es = tú/usted)

166. Tiburcio parece viejo. ("Tiburcio tiene el aspecto de viejo.")
Teurúsio a?cí = go ocírume = ga reé.
(Tiburcio como = enf viejito = enf parece)

167. Tiburcio parece maestro.
Teurúsio mestólo = ga reé.
(Tiburcio maestro = enf parece)

168. ¿Cómo te llamas?
¿a?cí = mu rewa-ní?
(cómo = tú llamas-pres)

169. Me llamo Víctor.
Pitóri = ŋe rewa-ní.

(Víctor = yo llamo-pres)

170. Hace frío.
tulá-ni.
(frío-pres)

Hace calor.
tahtá-ni.
(calor-pres)

Hace viento.
ega-ní.
(viento-pres)

Hace sol.
tahéna-ni.
(sol-pres)

171. Está lloviendo.
yu?ku-ná.
(llueve-pres)

172. Va a llover.
yu?ki-méla.
(llover-fut)

Está para llover. ("Ya va a llover.")
yu?ki-pá-mela.
(llover-incoa-fut)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
¿ihtábu teméi ne-neté-wa?
(qué tortilla redp-hacer-pas:habitual)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
naipásuni ne-neté-wa teméi.
(nixtamal redp-hacer-pas:habitual tortilla)

87

175. ¿Cómo se va a tu ranchería?
¿ahcí = mu = rega si-má amó lancó-wa-ci?
(cómo = tú = así vas-fut tu rancho-pos-en)

176. ¿Dónde venden azúcar?
¿ahká = na tainía-ni asúgari?
(dónde = modal vender-pas:pres azúcar)

177. Ahí venden muchas cosas.
wa?á tainía-ni weiká ihtapéri.
(ahí vender-pas:pres muchas cosas)

178. (Dice que) a Tiburcio lo nombraron jefe.
Teurúsio rewa-tú = ra pamíla.
(Tiburcio nombrar-pas:pasado = rpt jefe)

179. Tiburcio me llamó tonto.
Teurúsio no?ó paé ka?í tehcóruri. (= Tiburcio no me trató con respeto.)
(Tiburcio me llamó no respeto)

180. Estoy durmiendo.
koci-ná = ne.
(duermo-pres = yo)

Estás durmiendo.
koci-ná = mu.
(duermes-pres = tú)

Está durmiendo.
koci-ná(= boga).
(duerme-pres[= ése])

Estamos durmiendo.
ko-gocí-na = reme.
(redp-dormimos-pres = nosotros)

Ustedes están durmiendo.

ko-gocí-na = mu.
(redp-duermen-pres = tú/ustedes)

Están durmiendo.
ko-gocí-na(= boga).
(redp-duermen-pres[= ése])

181. No está durmiendo.
ka?í koci-ná.
(no duerme-pres)

182. Duerme poco.
tesá koci-ná = boga.
(poco duerme-pres = ése)

Duerme mucho.
a?ció koci-ná = boga.
(mucho duerme-pres = ése)

183. No duerme de día.
ka?í ko-gocí-na = boga tawé.
(no redp-duerme-pres = ése día)

Duerme de noche.
tugaó ko-gocí-na = boga.
(noche redp-duerme-pres = ése)

Duerme mucho de día.
a?ció ko-gocí-na = boga tawé.
(mucho redp-duerme-pres = ése día)

184. El niño se durmió.
koci-pá te?marí = ga.
(dormir-incoa chamaco = enf)

185. El niño se está durmiendo.
koci-pá-ni te?marí = ga.
(dormir-incoa-pres chamaco = enf)

89

186. El niño se va a dormir.
koci-pá-mela teʔmarí taná-la = ga.
(dormir-incoa-fut chamaco chiquito-absl = enf)

187. El niño se durmió de nuevo.
koci-pá seénci teʔmarí nuʔíti = ga.
(dormir-incoa otra:vez chamaco chico = enf)

188. El niño no durmió bien anoche.
kaʔí koci-tu teʔmarí taʔírega tugaó.
(no durmió-pasado chamaco a:gusto noche)

189. El niño casi se durmió en el burro.
kiʔáwa koci-pá teʔmarí uró-ci.
(casi dormir-incoa chamaco burro-en)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
paʔwi-cí kaʔké-na soʔcí muká-me.
(agua-en nada/flota-pres pez morir-prt)

191. La madera flota en el agua.
kuú kaʔké-na paʔwi-cí.
(palo flota-pres agua-en)

192. Jesusita siempre me pide tortillas.
Eusíra = ga noʔó i-itá-ne-na peicí = boga teméi.
(Jesusita = enf me redp-pedir-apl-pres siempre = ése tortilla)

Jesusita siempre te pide tortillas.
Eusíra = ga amó i-itá-ne-na peicí = boga teméi.
(Jesusita = enf te redp-pedir-apl-pres siempre = ése tortilla)

Jesusita siempre nos pide tortillas.
Eusíra = ga tamó i-itá-ne-na peicí = boga teméi.
(Jesusita = enf nos redp-pedir-apl-pres siempre = ése tortilla)

Jesusita siempre les pide tortillas a ustedes. (Igual que 192: Jesusita siempre te pidé tortillas)

Jesusita siempre le pide tortillas a él.
Eusíra = ga i-itá-ne-na teméi peicí = boga.
(Jesusita = enf redp-pedir-apl-pres tortilla siempre = ése/ellos)

Jesusita siempre les pide tortillas a ellos. (igual que 192: Jesusita siempre le pide tortillas a él)

Yo siempre te pido tortillas.
neé = amo i-itá-ne-na peicí teméi.
(yo = te redp-pedir-apl-pres siempre tortilla)

Tú/ustedes siempre me pides/piden tortillas.
muú = no?o i-itá-ne-na peicí teméi.
(Tú = me redp-pedir-apl-pres siempre tortilla)

Tú/ustedes siempre nos pides/piden tortillas.
muú tamó i-itá-ne-na peicí teméi.
(tú nos redp-pedir-apl-pres siempre tortilla)

Nosotros siempre te pedimos tortillas.
remé amó i-itá-ne-na peicí teméi.
(nosotros te redp-pedir-apl-pres siempre tortilla)

Yo siempre le pido tortillas a ella.
i-itá-ne-na = niga peicí teméi (ahpo-é).
(redp-pedir-apl-pres = yo siempre tortilla [ella-misma])

Yo siempre le pido tortillas a Jesusita.
i-itá-ne-na = niga peicí teméi Eusíra.
(redp-pedir-apl-pres = yo siempre tortilla Jesusita)

Tú siempre le pides tortillas a ella.
i-itá-ne-na = mu peici teméi = moga (ahpo-é).
(redp-pedir-apl-pres = tú siempre tortilla = tú [ella-misma])

Nosotros siempre le pedimos tortillas a ella.
i-itá-ne-na = remega teméi peicí.
(redp-pedir-apl-pres = nosotros tortilla siempre)

193. Jesusita me pidió tortillas para su madre.
Eusíra no?ó ihta-né teméi ki?a-mí-a ahpó ye-wá.
(Jesusita me pedir-apl tortilla dar-fut-prt su:propia mamá-pos)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
¿ahpo-é amó ihta-né teméi? (Con entonación ascendente.)
(¿ella-misma te pedir-apl tortilla?)

195. Sí, *ella* me pidió tortillas.
hée?e, ahpo-é no?ó ihta-né teméi.
(sí, ella-misma me pedir-apl tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
¿aábu amó ihta-né teméi?
(¿quién te pedir-apl tortilla?)

197. ¿Qué te pidió ella?
¿ihtábu amó ihta-né?
(qué te pedir-apl)

198. Ella no me pidió tortillas.
ka?í = boga no?ó ihtá-ne teméi.
(no = ésa me pedir-apl tortilla)

199. Ella a veces me pide tortillas.
ahpo-é = boga no?ó i-itá-ne-na teméi.
(ella-misma = ésa me redp-pedir-apl-pres tortilla)

200. Ella nunca me pide tortillas.
ahpo-é = boga ka?í no?ó i-itá-ne-na teméi.
(ella-misma = ésa no me redp-pedir-apl-pres tortilla)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
ka?í = boga senébigori no?ó ihta-né teméi.
(no = ésa nunca me pedir-apl tortilla)

202. Ella me enseñó esta canción.
ahpo-é no?ó peni-té hu?ká wiká. (Enseñó o explicó.)

92

(ella-misma me aprender-caus esta canción)

203. Él me explicó el juego de teja.
ahpo-é no?ó peni-té tempá = ga. (Enseñó o explicó.)
(él-mismo me aprender-caus teja = enf)

204. Te vi ayer en la tienda.
amó tewa-rú = ni tabaná ihtiénda-ci.
(te vi/hallé-pasado = yo ayer tienda-en)

Te vimos ayer en la tienda.
tewa-rú remé amó ihtiénda-ci tabaná.
(vi-pasado nosotros te tienda-en ayer)

Te vió ayer en la tienda.
(ahpo-é) amó tewa-ré tabaná ihtiénda-ci.
([él-mismo] te vio-pasado ayer tienda-en)

Ellos nos vieron ayer en la tienda.
a-apó-e tamó tewa-ré tabaná ihtiénda-ci.
(redp-él-mismo nos vieron-pasado ayer tienda-en)

205. Ayer no te vi en la tienda.
ka?í = ne amó tewa-rú tabaná = go ihtiénda-ci.
(no = yo te vi-pasado ayer = enf tienda-en)

206. ¿Me viste ayer en la tienda?
¿tewa-rú = mu no?ó ihtiénda-ci tabaná? (Con entonación ascendente.)
(viste-pasado = tú me tienda-en ayer)

207. ¿A quién viste ayer en la tienda?
¿aábu = mu tewa-rú tabaná ihtiénda-ci?
(quién = tú viste-pasado ayer tienda-en)

208. ¿Qué viste ayer en la tienda?
¿(ih)tá = mu tewa-rú tabaná ihtiénda-ci?
(qué = tú viste-pasado ayer tienda-en)

93

209. ¿Dónde me viste?
¿ahká(bu) = na = mu no?ó tewa-rú?
(dónde = modal = tú me viste-pasado)

¿Cuándo me viste?
¿ahcí-ri-o = mu no?ó tewa-rú?
(cuándo-parecer-cuando = tú me viste-pasado)

210. Me pidió que le comprara café.
tare-núre-ru = ni kahpé. (= Fui pedido que . . .)
(comprar-mandar-pas:pasado = yo café)

211. Me pidió que le comprara café para su papá.
tare-núre-ru = ne kahpé ahpó no?no-wá-e.
(comprar-mandar-pas:pasado = yo café su:propío papá-pos-tener/con)

212. Él ordenó que fueras a Arechuyvo.
simi-núe-ru = mu Sehciébo.
(ir-mandar-pas:pasado = tú Arechuyvo)

(o)

ahpo-é amó uhúla = bu Sehciébo simi-núre-ga.
(él-mismo te mandó/envió = ése Arechuyvo ir-mandar/ordenar-prt:pres)

213. Él te ordenó ir a Arechuyvo. (Igual que 212, 2a. oración.)

214. Ella te acusó de haberle robado.
ahpo-é tui-rú = boga hamó icikó-ame = ruhka.
(él-mismo acusó-pasado = ése te robar-prt = así)

215. ¿Qué sabes hacer?
¿ihtábu = mu pené-na?
(qué = tú sabes:hacer-pres)

216. Yo no sé hacer nada.
ka?í = niga ihtá pené-na.

94

(no = yo cosa sé:hacer-pres)

217. Yo no sé nada.
ka?í = niga maci-ná.
(no = yo sé-pres)

218. ¿Sabes nadar?
¿pené-na = mu ka?ké-ga? (Con entonación ascendente.)
(sabes:hacer-pres = tú nadar-prt:pres)

219. Tiburcio sólo sabe hablar español.
Teurúsio pinéri pené-na naósa-ga yorí.
(Tiburcio sólo sabe:hacer-pres hablar-prt:pres castellano/mestizo)

220. ¿Sabes español?
¿pené-na = mu yorí naósa-ga?
(sabes-pres = tú castellano hablar-prt:pres)

(o)

¿Pené-na = mu yori-mína-gori? (= ¿Sabes hablar entre mestizos?)
(sabes-pres = tú castellano-por-también)

221. Sé español.
pené-na = ni yori naósa-ga. (= Sé hablar español.)
(sé-pres = yo castellano hablar-prt:pres)

(o)

pené-na = ni yori-mína = gori. (= Sé [hablar] entre mestizos.)
(sé-pres = yo castellano-por = también)

222. Yo no sé nadar.
ka?í = niga pené-na ka?ké-ga.
(no = yo sé-pres nadar-prt:pres)

223. ¿Cuándo supiste (oíste) que yo había llegado?
¿ahcí = mu ri-ó inamú no? = ená-o?

95

(cómo = tú parecer-cuando oíste me = llegar-cuando)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
¿ahcí = mu = rega inamú no? = ená-o?
(cómo = tú = así oíste me = llegar-cuando)

225. Te lo digo para que lo sepas.
ne = ámo tu-é-ra = ga maci-mí = riga mo-rí. ("Te lo digo . . ." o "Te lo diré . . .")
(yo = te decir-apl-pot = modal saber-para = así tú-también)

(o)

ne = ámo tu-é-ra = ga maci-mí-ri mo-rí.
(yo-te decir-apl-pot = modal saber-para-nom tú-también)

226. ¿Aprendiste español?
¿peni-rú = mu yorí naósa-ga?
(aprendiste-pasado = tú castellano hablar-prt:pres)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
no?ó su?su-wá no?ó peni-té wiga-tá-ga.
(mi abuela-pos me aprender-caus canción-hacer-prt:pres)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
no?ó no?no-wá tu-é ka?í icikó-nure-ga.
(mi papá-pos decir-apl no robar-mandar-prt:pres)

229. ¡Enséñame el camino!
¡no?ó tu-é = go poé!
(me decir-apl = modal camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
¡no?ó tu-é hu?ká amó olá sega-cí!
(me decir-apl ése te haces mano-en)

231. Vi muchos animales en el camino.
tewa-rú = ni ahágame weiká poé-ci.

96

(vi/hallé-pasado = yo animales muchos camino-en)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
tewa-rú = ne pu?ká wa?á kari-cí a?cí ek-ó.
(vi/hallé-pasado = yo esa allá casa-en cómo pasó-cuándo)

233. Vi que estabas comiendo solo.
tewa-rú = niga amó ko?á-o pinéri.
(vi-pasado = yo te comer-cuando solo)

234. Quiero tortillas.
nahkí = ne teméi.
(quiero = yo tortilla)

235. Quiero ir temprano a la tienda.
pa?á = ni simi-náre ihtiénda-ci pi?arí.
(ya = yo ir-quiero tienda-en temprano)

236. ¿Qué quieres hacer?
¿ihtá = mu olá-nare?
(qué = tú hacer-quieres)

237. Quiero quedarme aquí.
i?wá = ni tehíba-nare.
(aquí = yo quedar-quiero)

238. Quiero que te quedes aquí.
nahki-ná = niga amó tehíba-mi-o i?wá.
(quiero-pres = yo te quedar-fut-cuando aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.
ka?í = niga nahki-ná amó i?wá tehíba-mi-o o?irúci.
(no = yo quiero-pres te aquí quedar-fut-cuando solo)

240. Tiburcio quería que me quedara en su casa.
Teurúsio nahki-ári no?ó ce?ri-mí-o ahpó ohuwáci.
(Tiburcio quería-pasado me quedar/dormir-fut-cuando su:propia en:casa)

BEST COPY AVAILABLE

97

241. Tiburcio no quería que yo me quedara.
ka?í nahki-ári Teurúsio = ga no?ó ce?i-mí-o.
(no quería-pasado Tiburcio = enf me quedar-fut-cuando)

242. Me prometiste (enseñaste) un durazno.
no?ó tewi-té = mu piré tu?lasí.
(me hallar/ver-caus = tú uno durazno)

243. Me prometiste que me ibas a dar un durazno.
no?ó = si = mu ki?a-mé-cani-ri tu?lasí.
(me = modal = tú dar-prt-dijiste-pasado durazno)

244. Me prometiste llevarme a Chihuahua.
no?ó-si = mu ye?etó-me-cani-ri Ciwáwa.
(me-modal = tú invitar = prt-dijiste-pasado Chihuahua)

245. ¿Crees en Dios?
¿piciké-na = moga No?nó Riosí? (Con entonación ascendente.)
(crees-pres = tú Papá Dios)

246. Creo que él se fue con Tiburcio.
maé-na = niga simi-káme Teurúsio pehá.
(creo-pres = yo ir-prt Tiburcio con)

247. Dudo que venga Tiburcio.
ka?í = niga piciké-na Teurúsio hena-mí-o. (= No lo creo que venga Tiburcio.)
(no = yo creo-pres Tiburcio venir-fut-cuando)

248. Dudo de su promesa.
ka?í = ne amó piciké-na amó wiga-ó. (= No creo en su promesa.)
(no = yo te creo-pres te deber-cuando)

249. No creo en su promesa. (Igual que 248.)

250. No creo lo que me dijo.
ka?í = ne piciké-na amó tui-rí-a.
(no = yo creo-pres te decir-pasado-prt)

98

251. No sé quién viene.
ka?í = ne maci-ná aábu aštó-o.
(no = yo sé-pres quién llegar-cuando)

252. ¿Sabes quién no viene?
¿maci-ná = mu aábu ka?í ena-mí-o?
(sabes-pres = tú quién no venir-fut-cuándo)

253. No sé quién vino.
ka?í = niga maci-ná aábu ená-o.
(no = yo sé-pres quién venir-cuándo)

254. No sé quién va a venir.
ka?í = niga maci-ná aábu ena-mí-o.
(no = yo sé-pres quién venir-fut-cuándo)

255. No sé a dónde va.
ka?í = ni maci-ná ahká simi-ó.
(no = yo sé-pres dónde ir-cuando)

256. No sé por qué vino.
ka?í = ne maci-ná ereká ená-o.
(no = yo sé-pres por:qué venir-cuándo)

257. No sé de dónde vino.
ka?í = ne maci-ná ahká ená-o.
(no = yo sé-pres dónde venir-cuándo/dónde)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
ka?í = ne pené-na iéla katewé-ga.
(no = yo sé-pres puerta arreglar-prt:pres)

259. No sé qué vende Tiburcio.
ka?í = ne maci-ná Teurúsio ihtábu tainía-o.
(no = yo sé-pres Tiburcio cosa vender-cuándo)

260. Yo no sabía que venías.
ka?í = ne maci-ári amó aštó-o.

99

(no = yo sabía-pasado te venir-cuándo)

261. No supe quién vino.
ka?í = ne maci-rú aábu ená-o.
(no = yo supe-pasado quién venir-cuándo)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
natakéba = ne ye?eté-mi-ri iéla.
(me:olvidé = yo cerrar-fut-nom puerta)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
natakéba = ne amó ena-mí-o ehpé.
(me:olvidé = yo te llegar-fut-cuándo hoy)

264. Me olvidé su nombre.
natakéba = ne pu?ká tewá-la.
(me:olvidé = yo ese/su nombre-absl)

265. ¿Qué olvidaste? (¿De qué te olvidaste?)
¿ihtábu = mu nataké? (Por ejemplo hoy.)
(qué = tú te:olvidaste)

(o)

¿ihtábu = mu nataké-re? (Por ejemplo ayer.)
(qué = tú te:olvidaste-pasado)

266. ¿De qué te olvidaste? (Igual que 265.)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
puú cu?rukí ació ni-iní-eme hú.
(ese pájaro mucho redp-volar-prt es)

268. Ese pájaro no puede volar.
puú cu?rukí ka?í ka-gahú-na ni-iní-ga.
(ese pájaro no redp-cabe-pres redp-volar-prt:pres)

269. No puedo subirme al árbol.

100

ka?í = ne ka-gahú-na mohéna-ga kuu-cí.
(no = yo redp-quepo-pres subir-prt:pres palo-en)

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
ka?í = ne kahu-rú pahki-mí-ri ohowáci, puúbe ye?etá-e = gari karí = ga.
(no = yo cupe-pasado entrar-fut-nom en:casa, porque/por:eso cerrado-tiene = también casa = enf)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
kahu-tá = re = mu paoní-ga pago-cí, ku?íra po?i-sáo pa?wí.
(cabrás-pot = modal = tú cruzar:río-prt:pres río-en, poca estar:acostado-cuando agua)

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
pené = ne osa-ká, nahpé ka?í = ne ka-gahú-na, puúbe ka?í = niga lapesí-wa-e naá.
(sé = yo escribir-prt:pres, pero no = yo redp-quepo-pres, porque no = yo lápiz-pos-tengo porque/pero)

273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.
mohéna-nare = ne wa?á kuu-cí, ka?í = ne ka-gahú-na naá.
(subir-quiero = yo ahí/ese palo-en, no = yo redp-quepo-pres porque/pero)

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
ka-gahú-na = niga wa?á mohéna-ga kuu-cí, ka?í = ne mohéna-nare naá.
(redp-quepo-pres = yo ahí/ese subir-prt:pres palo-en, no = yo subir-quiero porque/pero)

275. Tengo que trabajar.
inóca-me-ri = hu = niga.
(trabajar-prt-nom = es = yo)

276. Ayer tuve que trabajar.
hinóca-me-ri = ne ine-ríri tabaná. (= Yo iba a trabajar ayer.)
(trabajar-prt-nom = yo estuve-pasado ayer)

277. Tienes que trabajar. ("Tú eres para trabajar.")

101

inóca-me-ri = moga hú. (o: inóca-me-ri = hu = moga.)
(trabajar-prt-nom = tú eres)

278. Hay que quemar la basura.
koš-tá = ri kasalá.
(quemará-pot = modal basura)

279. Va a haber que quemar la basura.
koš(i)-pó-me = hu = boga kasalá.
(quemar-pas:fut-prt = es = esa basura)

280. No me gusta que te vayas.
ka?í = niga wemú-na amó simí-o.
(no = yo quiero-pres te ir-cuando)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
nanáwe he?ré puúbe hinóca = bori = hu remé.
(siempre piensa necesario/porque trabaja = también = es nosotros)

282. No me gusta esa gente.
ka?í = niga wemú-na pu?ká ihpakórume.
(no = yo quiero-pres esa gente)

283. No me gusta esa comida.
ka?í = niga wemú-na pu?ká ko?áme.
(no = yo quiero-pres esa comida)

284. Me preguntó qué quería yo.
no? = tukí-ri = boga ihtábu no?ó nahki-ó.
(me = preguntó-pasado = ese qué me querer-cuándo)

285. Siempre pienso en mi familia.
nanáwe e?ré-na = ne no?ó ku?-kucí-wa. (= . . . en mis hijos.)
(siempre pienso-pres = yo mi redp-niño-pos)

286. Mañana pienso salir temprano.
simi-náre = ne pi?arí ba?a. (o) pi?arí = niga simi-náre ba?á.
(ir-quiero = yo mañana ya)

102

287. No sé cuál quieres.
ka?í = niga maci-ná a?cí ri-mé amó nahki-ó.
(no = yo sé-pres cómo parecer-prt te querer-cuándo)

288. Acostumbro a levantarme temprano.
pa?á = niga pené-na yasa-ká.
(ya = yo sé:hacer-pres sentar-prt:pres)

289. No me acostumbré a la comida de aquí.
ka?í = niga pené-na i?wá ko?ayáme.
(no-yo sé:hacer-pres aquí comida)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
pa?á pené-re = boga yasa-ká.
(ya/temprano supo:hacer-pasado = ése sentar-prt:pres)

291. Hoy empiezo a sembrar.
ehpé = ne o?ína-ma eca-ká.
(hoy/ahora = yo empezaré-fut sembrar-prt:pres)

292. Ayer empecé a sembrar.
tabaná-ne o?ína eca-ká.
(ayer = yo empecé sembrar-prt:pres)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
pi?arí = ne o?ína-ma eca-ká.
(mañana = yo empezaré-fut sembrar-prt:pres)

294. Se dice que hoy empieza la fiesta de La Finca.
ehpé = ma o?ína-bo yawi-ká Ta?ígola.
(hoy = citativo empezar-pas:fut bailar-prt:pres La:Finca)

295. Hoy acabo de sembrar.
ehpé = ni kahu-ná eca-ká.
(hoy = yo quepo-pres sembrar-prt:pres)

296. Ayer acabé de sembrar.
tabaná = ne kahu-rú eca-ká.

103

(ayer = yo cupe-pasado sembrar-prt:pres)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
pi?arí = ne kahu-má eca-ká.
(mañana = yo caber-fut sembrar-prt:pres)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
ehpé = rawe simi-té-ma = ni eca-ká.
(ahora/hoy = día ir-caus-fut = yo sembrar-prt:pres)

299. Ayer seguí sembrando.
tabaná = ni simi-té eca-ká.
(ayer = yo ir-caus sembrar-prt:pres)

300. ¡Siga el camino!
¡Na?náiro = ga poé!
(siga = imperativo/modal camino)

301. Fui a verlo a su casa.
ne?né-noa = ne aphó ohováci.
(ver-fui = yo su [a]:casa)

302. ¿Has ido alguna vez a Navojoa?
¿No?á-ri = mu wa?ási senábi Nabohóa?
(fuiste-pasado = tú hasta una:vez Navojoa)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
¿a?cé = ga = mu ka?í sim-pá?
(cómo = modal = tú no fueron-plural)

304. ¿Vienes todos los días a buscar los caballos?
¿nabí = rawe = mu ee-héna-ni i?á-mi kawái? ("Los caballos" o "el caballo")
(todos-días = tú redp-vienes-pres buscar-para caballo)

305. ¡Súbete a bajar esa naranja!
¡mo?tewá te?ki-pú-mi-ri hu?ká naláso!
(súbete bajar-trans-fut-nom esa naranja)

306. ¡Ven a ayudarme!
¡hená = ga no? = ku?cé-mi-ri!
(ven = modal me = ayudar-fut-nom)

307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!
¡hená = ga no?ó ku?cé-mi-ri cuhcé-ga uró!
(ven = modal me ayudar-fut-nom cargar-prt:pres burro)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
no?ó ku?-kucí-wa tehíba karí tebu-ká.
(mi redp-niño-pos quedaron casa cuidar-prt:pres)

309. ¡Baja a recogerlo!
¡te?kí hu?mí-a!
(baja arrancar-prt)

310. Salió de la casa a saludarme.
ma?cihéna = boga wa?á te?péci no?ó tepóre-mi.
(salió = ése ahí de:casa me saludar-para)

311. Estoy por ir a la tienda.
simá = ni ba?á ihtiénda-ci.
(voy = yo ya tienda-en/a)

312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé en la casa.
simí-re = ne ba?á ihtiénda-ci, nahpé tehíba = ne ta?péci.
(fui-pasado = yo ya tienda-a, pero quedé = yo en:casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.
inóca-ma = ne ehpé = go.
(trabajar-fut = yo ahora = enf) (ehpégo = "ahora sí")

314. Dejó aquí la canasta.
toa-ré i?wá warí.
(dejó-pasado aquí canasta)

315. Dejó abierta la puerta.
toa-ré ye?epú-sa iéla.

105

(dejó-pasado abrir-cuando puerta)

316. ¡Déjalo entrar!
¡pahki-núre!
(entrar-manda/pide)

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
simi-té-na inóca-g- ceʔí-ri.
(ir-caus-pres trabajar-prt:pres, estaba:enfermo-pasado)

318. Trabajo todos los días.
nabí = rawe = niga i-inóca-ni.
(todos = días = yo redp-trabajo-pres)

319. Hace una semana que no trabajo.
piré romígo = ne kaʔí inóca-ni baʔá.
(una semana = yo no trabajo-pres ya)

320. No trabajo desde ayer.
kaʔí = niga hinóca-ni tabaná-bi.
(no = yo trabajo-pres ayer-solo)

321. Este año trabajé mucho.
ehpé = bampari = ne inóca ahcí = go rehká. (ehpé = bampari, o ehpé pamíbari)
(ahora/este = año = yo trabajé mucho = enf así)

322. Estoy trabajando desde ayer.
tabaná-bi = niga inóca-ni.
(ayer-solo = yo trabajo-pres)

323. Esta mañana trabajé mucho.
paʔá piʔarí = ne inóca aʔcí = go rehká.
(ya mañana = yo trabajé mucho = enf así)

324. Siempre trabajo de tarde.
i-inóca-i = niga peicí arí = gori.
(redp-trabajo-pres = yo siempre tarde = enf)

106

325. Mañana trabajo.
pi?arí = niga pa?á i-inóca-ni.
(mañana = yo ya redp-trabajo-pres)

326. ¿Trabajarás ahora?
¿i(-i)nóca-ra = re = mu ehpío?
([redp-] trabajarás = pot = modal = tú ahora)

327. ¿Trabajarás mañana?
¿inóca-ra = ce = mu pi?arí = go?
(trabajarás-pot = modal = tú mañana = enf)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
ehpé = niga hinóca-ma seenci.
(hoy = yo trabajaré-fut otra:vez)

329. Tiburcio ya está trabajando.
hinóca-ni wa?ási Teurúsio.
(trabaja-pres hasta/entonces/ya Tiburcio)

330. ¡Empieza a trabajar!
¡o?ína = mu hinóca-ga!
(empieza = tú trabajar-prt:pres)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
sué e?lapá = ni ku?í-mi-ri inóca-ga.
(borde/pena pienso = yo ayudar-fut-nom trabajar-prt:pres)

332. Ese árbol se va a caer pronto.
ku?é wihci-pá-mela buú kuú.
(luego caer-incoa-fut ese palo)

333. El árbol se cayó.
wihci-pá-re = bu kuú.
(caer-incoa-pasado = ese palo)

334. Se me hinchó el pie.
a?-apó-ba-ri no?ó tono-wá.

107

(redp-hinchar-incoa-pasado mi pie-pos)

335. Tengo el pie hinchado.
a?-apó-na = ni tonó-la.
(redp-hinchar-pres = yo pie-pos)

336. Me ensucié la camisa con lodo.
ohcórewae = ne wa?kilá wehsá-la-e.
(ensucié = yo camisola zoquete-absl-tiene/con) (ohcóre-wa-e = negro-pos-tener/con)

337. Se me ensució la camisa con lodo.
ohcórewae no?ó wa?kilá-wa pu?ka-é wahsá-la-e.
(se:me:ensució mi camisola-pos ese-en zoquete-absl-tener/con/en)

338. La lumbre arde bien.
kawé taha-ní na?í.
(bien arde-pres lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.
taha-ní amó kari-wá.
(arde-pres tu casa-pos)

340. Quemé las tortillas.
koso-rú = niga teméi.
(quemé-pasado = yo tortilla)

341. Las tortillas se quemaron.
taha-ré teméi.
(ardió-pasado tortilla)

342. Las tortillas están quemadas.
taha-ré teméi.
(quemó-pasado tortilla)

343. Me duele la cabeza.
ko?koré-na = ne mo?o-cí.
(duelo-pres = yo cabeza-en)

344. Mi hijo se enfermó.
ce?é-ba-re no?ó ahki-wá = ga.
(enfermo-incoa-pasado mi hijo-pos = enf)

345. Mi hijo está enfermo.
ce?é-na no?ó ahki-wá = ga.
(enfermo-pres mi hijo-pos = enf)

346. Estoy enfermo.
ce?é-na = niga.
(enfermo-pres = yo)

347. Estuve enfermo.
ce?í-ri = niga.
(enfermo-pasado = yo)

348. Mi tía se murió.
mugu-ré no?ó ye?cí-wá = ga.
(murió-pasado mi tía-pos = enf)

349. Ese hombre está muerto.
mugu-káme hú buú tihoé.
(morir-prt es ese hombre)

350. Tiburcio se ríe mucho.
a?cígo aci-áme uhú Teurúsio.
(mucho reír-prt es Tiburcio)

351. Tiburcio se ríe de ti.
Teurúsio amó a-ací-na.
(Tiburcio te redp-ríe-pres)

352. A ese hombre lo mataron ayer.
puú tihoé me?rí-réru = ra tabaná.
(ese hombre matar-pas:pasado = rpt ayer)

353. Me cansé en la subida.
he?loí = ni wa?ási mohénala-ci.

109

(me:cansé = yo hasta:ahí subida-en)

354. Ahora estoy cansado.
he?loí-na = ne ehpió.
(me:canso-pres = yo ahora)

355. El caballo se cansó.
he?loí-re kawái.
(se:cansó-pasado caballo)

356. El caballo está cansado.
he?loí-na kawái.
(se:cansa-pres caballo)

357. Tiburcio cansó al caballo.
he?lo-pú-re Teurúsio kawái.
(cansarse-trans-pasado Tiburcio caballo)

358. Jesusita está adormeciendo al nene.
nu?íti koci-pá-re-na Eusíra.
(nene dormir-incoa-caus-pres Jesusita)

359. Jesusita se durmió.
koci-pá-re Eusíra.
(dormir-incoa-pasado Jesusita)

360. Jesusita hizo dormir al nene.
Eusíra koci-pá-re-re nu?íti.
(Jesusita dormir-incoa-caus-pasado nene)

361. Tiburcio va a agrandar la casa.
Teurúsio nete-méla ehpecé werumá karí.
(Tiburcio hará-fut más grande casa)

362. Tiburcio va a achicar la casa.
Teurúsio ehpecé nu?íti nete-méla kari.
(Tiburcio más chica hará-fut casa)

363. Tiburcio agranda la casa todos los años.
Teurúsio ehpecé we-wéruma ne-neté-na karí ehkísa pamíbari.
(Tiburcio más redp-grande redp-hace-pres casa cuantas:veces año)

364. El chile se pone rojo cuando madura.
se-stána-si-ba-ni ko?korí = ga iwa-sá.
(redp-rojo-ir-incoa-pres chile = enf maduro-cuando)

365. Tiburcio blanqueó la casa.
Teurúsio nete-ré tosána-me karí.
(Tiburcio hizo-pasado blanco-prt casa)

366. La olla es negra.
ohcóna-me hú sigorí = ga.
(negra-prt es olla = enf)

367. El humo ennegreció la olla.
moréwa ohcóna-si-ba-re-re sigorí.
(humo negro-ir-incoa-caus-pasado olla)

368. Este niño ahora está enfermo, pero se va a aliviar.
ihí te?marí ce?é-na ehpió, kawéruma hineé-ba-mela sa?u-mé-la pe?kú.
(este chamaco enfermo-pres ahora, bueno ser-incoa-fut aliviarse-prt-absl otra:vez)

369. Tiburcio me hizo reír.
Teurúsio no?ó aci-té.
(Tiburcio me reír-caus)

370. Agujereé la tabla.
Yewá-ra = ne tabalási.
(agujero-hice = yo tabla)

371. La tabla está agujereada.
Yewá-ni tabalási.
(agujero-pres tabla)

372. Enlodé la canasta.

111

wehsá-la-ba-re = ne warí
(zoquete-absl-incoa-caus = yo canasta)

373. La canasta está enlodada.
wehsá-la-e = buú warí.
(zoquete-absl-tiène = esa canasta)

374. . . .

375. El hacha tiene lodo en el mango.
wehsá-la-e tehpulá kula-wá-la.
(zoquete-absl-tiene hacha mango-pos-absl)

376. El mango del hacha está enlodado.
tehpulá kula-wá-la wehsá-la-ba-re.
(hacha mango-pos-absl zoquete-absl-incoa-pasado)

377. Mi perro se murió.
cuhcúri no?ó puhku-wá mugu-ré.
(perro mi animal-pos murió-pasado)

378. Tiburcio mató a mi perro.
Teurúsio me?ri-é-re no?ó puhku-wá cuhcúri.
(Tiburcio matar-apl-pasado mi animal-pos perro)

379. Tiburcio hizo matar a mi perro.
me?ri-té-re no?ó puhku-wá cuhcúri Teurúsio.
(matar-caus-pasado mi animal-pos perro Tiburcio)

380. Tiburcio me hizo matar al perro.
Teurúsio no?ó me?ri-té cuhcúri.
(Tiburcio me matar-caus perro)

381. Tiburcio me obligó (mandó) matar al perro.
Teurúsio no?ó nuré me?ri-núre-ga cuhcúri.
(Tiburcio me mandó matar-mandó-prt:pres perro)

382. Yo traje la leña.

112

kuú-niga huʔpá.
(leña = yo traje)

383. Él me hizo traer la leña.
ahpoé = boga noʔó huʔpa-té kuú.
(él = ése me traer-caus leña)

384. Jesusita calentó el agua.
Eusíra taipá-re-re paʔwí.
(Jesusita calentar-caus-pasado agua)

385. El agua está caliente.
tahtá-ni paʔwí.
(caliente-pres agua)

386. ¡No arrugues ese trapo!
¡kaʔté sirú-ba-re puʔká cinî!
(neg:impr arrugar-incoa-caus ese trapo)

387. El trapo está arrugado.
sirú-na cinî = ga.
(arruga-pres trapo = enf)

388. Jesusita lavó los platos.
Eusíra pahkó-re ihpeláto.
(Jesusita lavó-pasado plato)

389. Los platos están lavados.
ihpeláto pahkó-ru-me hú waʔási.
(plato lavar-pas:pasado-prt es ya)

390. Tiburcio cerró la puerta.
Teurúsio yeʔeté-re iéla.
(Tiburcio cerró-pasado puerta)

Tiburcio abrió la puerta.
Teurúsio yeʔepú-re iéla.
(Tiburcio abrió-pasado puerta)

113

391. La puerta se cerró.
yeeté-ba-re iéla.
(cerrar-incoa-pasado puerta)

La puerta se abrió.
yeepú-re iéla.
(abrió-pasado puerta)

392. La puerta está cerrada.
yeetá-e iéla.
(cerrada-tiene puerta)

La puerta está abierta.
yeepú-la-e iéla.
(abierta-absl-tiene puerta)

(o)

oéla-ni iéla.
(abierta-pres puerta)

393. El caballo está corriendo.
kawái = ga hu?má-ni = boga.
(caballo = enf corre-pres = ese)

394. Tiburcio está haciendo correr al caballo.
Teurúsio = ga hu?máwi-re-na kawái.
(Tiburcio = enf correr-caus-pres caballo)

395. Tiburcio se sentó.
Teurúsio = ga yasi-pá-re = boga.
(Tiburcio = enf sentar-incoa-pasado = ese)

396. Tiburcio sentó al nene en la mesa.
Teurúsio = ga mesá-ci = boga yahca-pá-re nu?ínti.
(Tiburcio = enf mesa-en = ese poner:sentado-incoa-pasado nene)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

114

i?ká maapí-ci eci-tú no?ó ku?-kucí-wa-e.
(esta milpa-en sembrar-pas:pasado mi redp-hijo-pos-tiene/con)

(o)

no?ó ku?-kucí-wa eci-é-re i?ká maapí-ci. (=[Ellos] sembraron para mis hijos. . .)
(mi redp-hijo-pos sembrar-apl-pasado esta milpa-en)

398. Llegó cantando.
wiga-tá-si-ga asi-rú.
(canción-hacer-yendo-prt:pres llegó-pasado)

399. Pasó silbando (chiflando).
wikóa-si-ga hu?má-ru.
(chiflar-yendo-prt:pres pasó-pasado)

400. Pasó sin verme.
ka?í no?ó ne?né-ga hu?má-ru.
(no me ver-prt:pres pasó-pasado)

401. Llegó cansado.
he?loí-eme asi-rú.
(cansarse-prt llegó-pasado)

402. Se rió hasta caerse.
ha?á wihci-pá-mi-a. ("Se rió 'para' caerse.")
(se:rió caer-incoa-fut-prt) (-mi-a = "para")

403. Trabaja sin ganas.
inóca-ni ka?í inóca-nari-ri. (=Trabaja sin querer trabajar.)
(trabaja-pres no trabajar-querer-nom)

Trabaja con ganas.
a?cígo = rega hinóca-nare = bu.
(mucho = así trabajar-quiere = ése)

404. Vino a pie.

115

weh-cí = boga hená.
(tierra-en = ése vino)

405. Vino a caballo.
kawa-cí hená = boga.
(caballo-en vino = ese)

406. Salió sin sombrero.
ka?í mo?kóri-e-me macihéna.
(no sombrero-tiene/con-prt salió)

Salió con sombrero.
mo?kóri pehá macihéna.
(sombrero con salió)

407. Trabaja apurado.
a?cígo yapíri he?lá-ga inóca-ni.
(mucho pronto/apurado pensar-prt:pres trabaja-pres) (he?lága = "con ganas")

408. Apenas lo amarró.
pu?k rí pula-ré.
(apenas/poco:tiempo amarró-pasado)

409. Lo amarró con dificultad.
a?cígo = rega heéna = rega pula-ré.
(mucho = así batalloso = así amarró-pasado)

410. Me llamó a gritos.
no?ó si-siná-ga paé.
(me redp-gritar-prt:pres llamó)

411. ¡Habla en voz alta!
¡we?-wéruma naósa!
(redp-grande habla)

412. ¡Mantén el mecate tirante!
¡weatíeme pansú pu?ká witári!

116

(recio/tirante jala ese mecate)

¡Mantén el macate firme!
¡wahcí = ga pansú pu?ká witári!
(estar:derecho = modal/impr jala ese mecate)

413. ¡Mantén el brazo rígido!
¡Pewa-tí-eme seká-e!
(duro-caus-prt brazo-tener)

¡Mantén el brazo flojo!
¡yohtá-me (mo = rí) seká-e!
(suelto-prt [tú = también] brazo-tener)

414. ¡Camina en línea recta!
¡wahcí = ga (mo = rí) simí!
(estar:derecho = modal/impr [tú = también] vete)

415. ¡Siéntate derecho!
¡wahcí-ga mo = rí yasa = ká!
(estar:derecho-prt:pres tú = también siéntate = modal/impr)

416. Tiró la piedra con fuerza.
hu?waré-ga = boga hi?pa-ká tehté.
(fuerte-prt:pres = ése tiró-pasado piedra)

Tiró la piedra sin fuerza.
ka?í = boga hu?waré-ga hi?pa-ká tehté.
(no = ése fuerte-prt:pres tiró-pasado piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.
so?i-rú = ne wa?ási wehcá-e.
(me:espinó-pasado = yo hasta:allá espina-con)

La espina se me clavó superficialmente.
tesá = ne so?i-rú wehcá-e.
(poco = yo me:espinó-pasado espina-con)

117

418. ¡Frota la herida con suavidad!
¡tesá kasú ci?wári-ci!
(poquito frota herida-en/dónde)

¡Frota la herida con energía!
¡kasú weatíeme ci?wári-ci!
(frota recio herida-en/dónde)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
¡ha?pecúna pu?ká kostári moénari wa?ábi!
(levanta ese costal despacito de:allí:mismo)

¡Levanta el costal una vez!
¡ha?pecúna pu?ká kostári sené weri-ká!
(levanta ese costal una:vez/otra:vez pararse-prt:pres)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
¡ka?té ye?eté weatíeme iéla!
(neg:impr cierres recio puerta)

421. De día puedo caminar rápido.
tawé = go weatíeme = ne ohí-na e?égo.
(día = enf recio = yo camino-pres de:veras)

422. De noche tengo que caminar despacio.
tugaó = go moéna = niga si-méla.
(noche = enf despacio = yo iré-fut)

423. Tiburcio usa un mecate como cinturón.
Teurúsio holá-ni = boga witári wahsíbula ri-mé witári.
(Tiburcio hace/tiene-pres = ese mecate faja parecer-prt mecate)

424. ¿De qué murió tu tía?
¿a?cí = re = rega mugu-ré amó ye?ci-wá? (= ¿De qué murió . . . ? y ¿Cómo se murió . . . ?)
(cómo = modal = así murió-pasado tu tía-pos)

425. Murió de sarampión.

mugu-ré = boga tu?lucíwari-e.
(murió-pasado = ésa sarampión-tiene/con)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
¿ihkíbu nahte-ná = bu warí?
(cuánto cuesta-pres = esa canasta)

427. Cuesta un peso.
piré ihpéso nahte-ná.
(uno peso cuesta-pres)

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
¿ihkíbu pehté-ni = bu kostári?
(cuánto pesa-pres = ese costal)

429. Pesa diez kilos.
makói kílo pehté-ni.
(diez kilo pesa-pres)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
¡tehpúna pu?ká witári tehpiká-e!
(corta ese mecate cuchillo-con)

431. ¡Rómpelo con la mano!
¡si?pána pu?ká seká-e!
(rompe ése mano-con)

432. ¡Átalo con este mecate!
¡pulá pu?ká hi?ká-e witári-e!
(amarra ése/lo éste-con mecate-con)

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
¿a?cí = mu = rega hi?tó-ma kuú?
(cómo = tú = así llevarás-fut leña)

434. La voy a llevar con burro.
uró ci = ne hi?tó-ma.
(burro-en = yo llevaré-fut)

119

435. ¿En qué viniste a Arechuyvo?
¿ihta-cí = mu ená Sehciébo?
(qué-en = tú viniste a:Arechuyvo)

¿En qué viniste de Navojoa (a Arechuyvo)?
¿ihta-cí = mu ená Nabohóa-ruga (Sehciévo)?
(qué-en = tú viniste Navojoa-de [a:Arechuyvo])

436. Vine en avión.
abióni-ci = ne ená.
(avión-en = yo vine)

437. Vine en mula.
mulá-ci = ne ená.
(mula-en = yo vine)

438. Las canastas se hacen de palma.
saó ne-neté-wa warí.
(palma redp-hacer-pas:habitual canasta)

439. Las ollas se hacen de barro.
wehcóri = ga sigorí = boga ne-neté-wa.
(barro = enf olla = esa redp-hacer-pas:habitual)

440. ¡Llena el balde con agua!
¡pociwá pa?wí balé-ci!
(llena agua balde-en)

441. ¡Aparta la rama con el pie!
¡ci?rína kasalá tono-é!
(aparta rama/basura pie-con)

442. ¡No golpees la olla con el palo!
¡ka?té wehpá pu?ká sigorí kusí-e!
(neg:impr golpes esa olla palo-con)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
samí nete-pó-ga wehsá-la to?íwe na?-napé-na.

(adobe hacer-pas:fut-prt:pres lodo-absl paja redp-mezcla-pres) (-pó, pas:fut, = "para")

444. Vino con Tiburcio.
Teurúsio pehá ená-re.
(Tiburcio con vino-pasado)

(o)

Teurúsio amahá ená-re.
(Tiburcio con vino-pasado)

445. Vino con mi compadre.
no?ó kompári-wa pehá ená-re. (pehá, o amahá)
(mi compadre-pos con vino-pasado)

446. Vino conmigo.
no?ó pehá ená-re. (pehá, o amahá)
(mi con vino-pasado)

447. Tiburcio y Pedro trabajan juntos.
Teurúsio Pegró ahamá pienábi inóca-ni. (amahá, solamente)
(Tiburcio Pedro con juntos trabajan-pres)

448. ¿Cuántas veces viniste?
¿a?kíbu-sa = mu ené ba?á?
(cuántas-veces = tú viniste ya)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
¿ahká = na kahtí te?marí?
(donde = modal está:sentado niño)

450. Está sentado enfrente de mí.
no?ó ma?cí-ci kahtí.
(mi frente-en está:sentado)

Está sentado enfrente de él.
ahpó ma?cí-ci kahtí.

121

(él:mismo frente-en está:sentado)

Está sentado detrás de mí.
no?ó pugamína kahtí.
(mí detrás está:sentado)

Está sentado adelante de mí.
no?ó pahcá kahtí.
(mí adelante está:sentado)

Está sentado junto a mí.
no?ó ihcéga kahtí. (junto:pegado, entretejido)
(mí junto está:sentado)

(o)

no?ó cohki-cí kahtí. (junto, pero no pegado)
(mí base-en está:sentado)

451. Mi papá entró a la casa.
ta?péci pahki-ré no?ó no?no-wá = ga.
(a:casa entró-pasado mi papá-pos-enf)

452. ¿Dónde entró tu papá?
¿ahká = na pahki-ré amó no?no-wá?
(dónde = modal entró-pasado tu papá-pos)

453. Mi papá salió de la casa.
ta?péci me?cihéna-re no?ó no?no-wá = ga.
(de:casa salió-pasado mi papá-pos = enf)

454. ¿De dónde salió tu papá?
¿ahká = na ma?cihéna amo = no?no-wá?
(dónde = modal salió tu = papá-pos)

455. El gato se subió al árbol.
misí = ga mohéna-re = boga kuu-cí.
(gato = enf subió-pasado = ese palo-en)

456. El gato bajó del árbol.
misí = ga te?ki-rú = boga kuu-cí-boreba.
(gato = enf bajó-pasado = ese palo-en-abajo)

457. Puso el dinero en el bolsillo.
wolósa-ci = boga pahcá-re wenomí.
(bolsillo-en = ése encerró-pasado dinero)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
wolósa-ci = boga ma?cíba-re wenomí.
(bolsillo-en ése sacó-pasado dinero)

459. Tiburcio salió por la puerta.
Teurúsio = ga iéwaci = boga ma?cihéna-re.
(Tiburcio = enf por:salida = ese salió-pasado)

460. Tiburcio se cayó en el pozo.
Teurúsio = ga wihci-pá-re = boga paicí.
(Tiburcio = enf caerse-incoa-pasado = ese en:aguaje)

461. Tiburcio se sentó en la silla.
Teurúsio = ga siá-ci = boga yasi-pá.
(Tiburcio = enf silla-en = ese sentarse-incoa)

462. Tiburcio se sentó en el suelo.
Teurúsio = ga weh-cí = boga yasi-pá.
(Tiburcio = enf suelo-en = ese sentarse-incoa)

463. Tiburcio se cayó del techo (al suelo).
Teurúsio = ga wihci-ré kari-hómpa-boreba. (weh-cí)
(Tiburcio = enf estaba:cayendo-pasado casa-sobre-abajo [suelo-en])
(karihómpa = "techo")

464. Tiburcio se cayó sobre el techo. (Estaba subiendo en un árbol y . . .)
Teurúsio = ga wihci-ré kari-hómpa.
(Tiburcio = ga estaba:cayendo-pasado casa-sobre)

465. Tiburcio viene de Navojoa.

123

Teurúsio aš-tó-na Nabohóa-ruga.
(Tiburcio venir-yendo-pres Navojoa-para:acá:de:abajo) (aštó = "pasar por")

Tiburcio viene de la milpa.
maapí-ci-bona aš-tó-na Teurúsio.
(milpa-en-para:allá venir-yendo-pres Tiburcio)

466. Tiburcio no vino por el camino sino a través de la milpa.
Teurúsio ka?í ená-re po?é-ci-bona, ená-re maapí-ci-bona.
(Tiburcio no vino-pasado camino-en-para:allá, vino-pasado milpa-en-para:allá)

467. Tiburcio se cayó en el río.
Teurúsio wihci-ré pago-cí.
(Tiburcio estaba:cayendo-pasado río-en)

Tiburcio se cayó en el agua.
Teurúsio wihci-ré pa?wi-cí.
(Tiburcio estaba:cayendo-pasado agua-en)

468. Tiburcio se tiró al río.
Teurúsio ahpó ihpa-ré pago-cí.
(Tiburcio reflexivo tiró-pasado río-en)

469. Tiburcio se está bañando en el río.
Teurúsio hu?upá-ni pago-cí.
(Tiburcio se:baña-pres río-en)

470. ¡Vayamos hasta el río!
¡pago-cí = reme = ga sim-pó wa?ási!
(río-en = nosotros = enf vayamos-fut:pl hasta)

471. Tiburcio llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
Teurúsio no?ó hohoáci así-ru = boga wa?ási, ka?í = boga simi-náre wa?ási.
(Tiburcio mi a:casa llegó-pasado = ese hasta, no = ése ir-quiso entonces)

472. Tiburcio anduvo por mi casa.
Teurúsio ho?i-rú no?ó hohoáci.
(Tiburcio anduvo-pasado mi por:casa)

473. Tiburcio vino por el lado del río.
Pago-súeba-reru ená-re Teurúsio = ga.
(río-borde-abajo:para:allá vino-pasado Tiburcio = enf)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
nasíba oé poe-cí kahtí pié tehté werumá.
(medio mitad camino-en está:sentado una piedra grande)

475. Al costado del camino hay árboles.
poe-cí suéba maní kuú.
(camino-en borde hay/están árbol[es])

476. El centro del comal está quebrado.
nasíba-ribo kasí-re sagilá.
(medio-abajo quebró-pasado comal)

477. Hay una mosca en el centro del comal.
po?í se?wá nasíba sagilá-ci-ribo.
(está:acostada mosca medio comal-en-abajo)

478. El comal se partió por el medio.
nasíba oé ta?pá-re sagilá.
(medio mitad se:partió-pasado comal)

479. Tiburcio es el del medio.
Teurúsio nasíba werí. (= Tiburcio está en el medio.)
(Tiburcio medio está:parado)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
ihi-nába = reme eci-pó kari-cí.
(este-lado = nosotros sembraremos-fut:pl casa-de)

Vamos a sembrar de otro lado de la casa.
wanamína-bona = reme eci-pó kari-cí.

(otro:lado-para:allá = nosotros sembraremos-fut:pl casa-de)

481. ¿Sembraron ustedes en la orilla del camino?
¿eca-ré = moga poé suéba-gao?
(sembraron-pasado = ustedes/tú camino borde-para:allá:arriba)

482. El hombre salió.
ma?cihéna-re tihoé.
(salió-pasado hombre)

483. El hombre está borracho.
tekú-na = buu tihoé.
(borracho-pres = ese hombre)

484. El hombre que salió estaba borracho.
puú tihoé ma?cihéna-me tekú-ri = bu.
(ese hombre salir-prt borracho-pasado = ese)

485. El hombre salió borracho.
tiboé ma?cihéna tekú-me. (También = El hombre salió que estaba borracho.)
(hombre salió borracho-prt)

486. Vi al hombre que estaba borracho.
tewa-rú = niga pu?ká tihoé tekú-me.
(vi-pasado = yo ese hombre borracho-prt)

487. Encontré borracho al hombre.
natepá = niga pu?ká tihoé tekú-me. (También = Encontré al hombre [que estaba] borracho.)
(encontré = yo ese hombre borracho-prt)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
ená = niga pu?ká pehá tihoé tekú-me.
(vine = yo ese con hombre borracho-prt)

489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?
¿a?cí ri-mé-la tihoé ma?cihéna te-tekú-me?

126

(cómo/qué parecer-prt-absl hombre salió redp-borracho-prt)

490. El hombre mató al perro
tihoé me?á cuhcúri.
(hombre mató perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
cuhcúri = ga tihoé = boga ki?cu-ári.
(perro = enf hombre = ese mordió-pasado)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
tihoé = ga me?á-re = boga cuhcúri ki?cu-áme.
(hombre = enf mató-pasado = ese perro morder-prt)

492. El perro me estaba mordiendo.
cuhcúri no?ó ki?cu-ári.
(perro me mordió-pasado)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
tihoé = ga me?á-re = boga no?ó ki?cu-áme cuhcúri.
(hombre = enf mató-pasado = ese me morder-prt perro)

494. El perro estaba enfermo.
ce?í-ri = bu cuhcúri.
(enfermo-pasado = ese perro)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
tihoé = buú me?á-ri-a cuhcúri ce?í-ri = boga.
(hombre = ese matar-pasado-prt perro enfermo-pasado = ese)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
cuhcúri = boga me?a-ri-a tihoé no?ó ki?cu-ári = boga.
(perro = ese matar-pasado-prt hombre me mordió-pasado = ese)

497. ¿Cuál salió de los hombres que van a matar a los perros?
¿cirimé-la tihoé ma?cihéna ko?i-mi-a cuhcúri?
(cuál-absl hombre salió matar[obj:pl]-fut-prt perro)

127

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
ma?cihéna tihoé no?ó me?rí-ni-me cuhcúri.
(salió hombre me matar-apl-prt perro) (o no?ó "me", o neé "yo")

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
tihoé ma?cihéna ta?péci cuhcúri me?ri-tú-ci.
(hombre salió de:casa perro matar-pas:pasado-donde)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
tewa-rú = niga macíra amo = toa-rí-ci.
(vi/hallé-pasado = yo machete te = dejaste-pasado-donde)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
ená = ne kamióni-ci ahká = na remé tohá.
(vine = yo camión-en donde = modal nosotros apartamos:en:el: camino)

502. ¡Dame el frasco que tiene agua!
¡no? = ki?á pu?ká reméra pa?wí to?á-me!
(me = da ese frasco agua poner:acostado-prt)

503. ¡Dame un frasco que tenga agua!
¡no? = ki?á piré reméra pa?wí to?á-me!
(me = da uno frasco agua poner:acostado-prt)

504. ¡Dame la cajita donde guardas los cerillos!
¡no? = ki?á pu?ká kahíta serío amó to?-toá-ri-a ahá-ci!
(me = da ese cajita cerillo te redp-poner:acostado-pasado-prt eso-en/donde)

505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
¡no? = ki?á tehpiká sa?pá amó te-tepúca-ri-a aha-é!
(me = da cuchillo carne te redp-cortar-prt eso-con/tiene)

506. No conozco al señor con el que viniste.
ka?í = niga maci-ná pu?ká tihoé amó pehá ená-ri-a. (= . . . que vino contigo)
(no = yo conozco-pres ese hombre te con venir-pasado-prt)

128

507. Vi al mestizo al que le vendiste las gallinas.
tewa-rú = niga pié yorí amó tainí-e-ri-a to?torí.
(vi-pasado = yo uno mestizo te vender-apl-pasado-prt gallina)

508. Éste es el mestizo qué vimos sembrando.
hi?ká = reme yorí tewa-rú eca-áme.
(éste = nosotros mestizo vimos-pasado sembrar-prt)

509. Él es viejo.
ahpoé ocírume hú.
(él viejito es)

510. Él es el más viejo. ("Él entre más es viejo.")
ahpoé osopíci ocírume-la hú.
(él más viejito-absl es) (osó = "más", osopíci = "el más")

511. El más viejo se murió.
osopíci ocírume-la mugu-ré.
(más viejo-absl murió-pasado)

512. El borde del comal está quebrado.
sagilá sué-la kasí-re.
(comal borde-absl quebró-pasado)

513. El caballo de Tiburcio se murió.
Teurúsio puhkú-la kawái mugu-ré.
(Tiburcio animal-absl caballo murió-pasado)

514. El caballo de tu compadre se murió.
amó kopári-wa puhkú-la kawái mugu-ré.
(tu compadre-pos animal-absl caballo murió-pasado)

515. El techo de la casa se cayó.
karí karihómpa-la wihci-ré.
(casa techo-absl se:cayó-pasado)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
no?ó no?no-wá karí-la karihómpa-la wihci-ré.

(mi padre-pos casa-absl techo-absl se:cayó-pasado)

517. El mango del machete está quebrado.
macíra kulawá-la kahpó-re.
(machete mango-absl quebró-pasado)

518. El agua de este pozo es mala.
ihí pa?wí paicí na?ála-me hu. (= . . . es dañosa)
(esta agua aguaje daño-prt es)

519. El agua del río está sucia.
pago-cí hiíntu-me pa?wí wehkú-na. (= El agua que es de . . .)
(río-en/de ser:de-prt agua puerca-pres)

520. Tengo un cinturón grande de piel.
werumá = ne sintó-wa-e wakéra.
(grande = yo cinturón-pos-tengo/con cuero)

521. El agua de la olla está hirviendo.
sigorí-ci hiíntu-me pa?wí tono-ná.
(olla-en ser:de-prt agua está:hirviendo-pres)

522. El viento del norte es frío.
wamími hiíntu-me heká tulá-me hú. (= El viento para allá . . .)
(para:allá ser:de-prt viento frío-prt es)

523. El costal para café está agujereado.
kahpé koštári-la yewá-ni. (= El costal de café . . .)
(café kostal-absl está:agujereado-pres)

524. Ese costal de café pesa mucho.
puú koštái-la kahpé a?cígo = rega pehté.
(ese costal-absl café mucho = así pesa)

525. El perro negro es mío.
cuhcúri ohcóna-me no?ó puhku-wá hú.
(perro negro-prt mi animal-pos es)

526. Ese perro chico negro es mío.
puú cuhcúri ohcóna-me noʔó puhku-wá hú nuʔíti.
(ese perro negro-prt mi animal-pos es chico)

527. La pared de piedras es más dura que la de adobe.
osopíci pewá-me hú tehté ihkecári = ga, kaʔí samí = ga rehká.
(más dura-prt es piedra pared = enf, no adobe = enf cómo)
(osó = "más", osopíci = "el más")

528. Él es más alto que yo.
ahpoé osopíci tehpekúma hú, kaʔí noʔó = ga rehká.
(él más alto es, no me = enf como)

Él es más alto que tu hijo.
ahpoé osopíci tehpekúma hú, kaʔí amó ahki-wá rehká.
(él más alto es, no tu hijo-pos como)

529. Él es tan alto como yo. ("Él me pareja igual que yo")
ahpoé nanáwena, noʔó = ga rehká.
(él igual, me = enf como)

Él es tan alto como tu hijo.
ahpoé nanáwena, amó ahki-wá = ga rehká.
(él igual, tu hijo-pos = enf como)

530. Él vino antes que yo.
osó pahcá ená, kaʔí noʔó = ga rehká.
(más antes vino, no me = enf como)

Él vino antes que tu hijo.
osó pahcá ená, kaʔí amó ahki-wá = ga rehká.
(más adelante vino, no tu hijo-pos = enf como)

531. Él vino más tarde que yo. ("Él vino más tarde, y no como yo.")
ahpoé osopíci arí hená-re = boga, kaʔí noʔó = ga rehká.
(él más tarde vino-pasado = ése, no me = enf como)

Él vino más tarde que tu hijo.

ahpoé osopíci harí hená-re = boga, ka?í amó ahki-wá = ga rehká.
(él más tarde vino-pasado = ése, no tu hijo-pos = enf como)

532. Él es menos rápido que yo.
ka?í e?tá sahpú-me hú = boga, ka?í no?ó = ga rehká.
(no siempre ligero-prt es = ése, no me = enf como) (ka?í e?tá = "menos")

Él es menos rápido que tu hijo.
ka?í e?tá sahpú-me hú = boga, ka?í amó ahki-wá = ga rehká.
(no siempre ligero-prt es = ése, no tu hijo-pos = enf como)

533. Él trabaja tan bien como yo.
ahpoé wa?áci = rega hinóca-ni = bori no?ó = ga rehká.
(él bien = así trabaja-pres = también me = enf como)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
ahpoé wa?áci = rega hinóca-ni = bori amó ahki-wá = ga rehká.
(él bien = así trabaja-pres = también tu hijo-pos = enf como)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
kiáwa = ne yomá tari-má pu?ká to?torí to?-tosá-me.
(casi = yo todo compraré-fut esa gallina redp-blanca-prt)

535. Algunos de estos niños están enfermos.
wahá ihí ku?-kucí ce?-ceé-na.
(algunos este redp-niño redp-malo-pres)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
kiáwa yomá pu?ká ku?-kucí ce?-ceé-na.
(casi todo ese redp-niño redp-malo-pres)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
ka?í pirébigori ce?-ceé-na pu?ká ku?-kucí.
(no cada:uno redp-malo-pres ese redp-niño)

538. Cada uno de estos niños comió una naranja.
yomá = ga ku?kú-re ihí ku?-kucí = ga naláso pi?-piré-bi yomá = ga.

132

(todo = enf mordió-pasado este redp-niño = enf naranja redp-uno-cada todo = enf)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
aáragori = ce ihí ku?-kucí amó paé-ra.
(cualquier = modal este redp-niño te llamará-pot)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
weiká ihí ku?-kucí ce?-ceé-na.
(mucho este redp-niño redp-malo-pres)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
wokábi ihí ku?-kucí ce?-ceé-na.
(pocos este redp-niño redp-malo-pres) (woká-bi = "dos-sólo/cada")

542. Bastantes de estos niños están enfermos. (Igual que 540.)

543. Vendí muchos sombreros.
weiká = ne mo?kóri tainía.
(muchos = yo sombrero vendí)

Vendí algunos sombreros. ("Vendí unos que otros sombreros.")
wahá = ni tainía mo?kóri.
(algunos = yo vendí sombrero)

Vendí pocos sombreros.
wokábi = ni tainía mo?kóri.
(pocos = yo vendí sombrero)

Vendí bastantes sombreros. (Igual que 543. Vendí muchos sombreros.)

544. Comió demasiado de esta comida. ("Comió más mucho esta comida.")
a?ká seváci ko?ká-re i?ká ko?oyáme.
(mucho demasiado comió-pasado esta comida)

(o)

133

werú ko?ká-re osopíci i?ká ko?áame.
(mucho comió-pasado más esta comida)

545. Comió demasiados chiles.
a?ká sewáci ko?ká-re ko?korí.
(mucho demasiado comió-pasado chile)

(o)

werú ko?ká-re osopíci ko?korí.
(mucho comió-pasado más chile)

546.

1	piré, pié	16	makói puhsáni
2	woká	17	makói ihkicáo
3	paiká	18	makói wosánao
4	naó	19	makói kimakói
5	marikí	20	pié weréwa
6	puhsáni	21	pié weréwa piré
7	ihkicáo	30	pié weréwa makói
8	wosánao	40	woká weréwa
9	kimakói	50	woká weréwa makói
10	makói	60	paiká weréwa
11	makói piré	70	paiká weréwa makói
12	makói woká	80	naó weréwa
13	makói paiká	90	naó weréwa makói
14	makói naó	100	marikí weréwa
15	makói marikí		

547. Tengo un caballo.
olá-ni = ne pié kawái.
(hago-pres = yo uno caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.
woká = ne holá-ni wo?isí ho-ocó-me.
(dos = yo hago-pres buey redp-negro-prt)

549. Fue a su casa una vez.
no?á-re ahpó ohowáci seébi.

(fue-pasado su:propio a:casa una:vez)

Fue a su casa dos veces.
wo-sá no?á-re ahpó ohowáci.
(dos-veces fue-pasado su:propio a:casa)

Fue a su casa tres veces.
pai-sá no?á-re ahpó ohowáci.
(tres-veces fue-pasado su:propio a:casa)

Fue a su casa cuatro veces.
noa-sá no?á-re ahpó ohowáci.
(cuatro-veces fue-pasado su:propio a:casa)

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
tihoé puyá-re ta?péci pi?-piré-bi.
(hombre salieron[pl]-pasado de:casa redp-uno-cada)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
tihoé puyá-re ta?péci wo?-wóga.
(hombre salieron[pl]-pasado de:casa redp-dos)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
tihoé puyá-re ta?péci pa?-páiga.
(hombre salieron[pl]-pasado de:casa redp-tres)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
¡ca?pí tehté yomá = ga pi?-piré-bi!
(agarra piedra todo = enf redp-uno-cada)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
¡pawére wo?-wóga kuú!
(señale redp-dos palo)

553. Tiburcio se fue para que no lo vieras.
Teurúsio simi-rú ka?í amó tewi-mí ruhká.
(Tiburcio se:fue-pasado no te hallar/ver-para así/como)

135

554. Tiburcio vino para que no lo vieras.
Teurúsio hená ka?í amó tewi-mí ruhká.
(Tiburcio vino no te ver-para así)

555. Compré el burro para llevar la leña (que hay).
tala-rú = ne uró kuú hu?-mi (o: hu?i-mí) ruhká (maní-ci).
(compré-pasado = yo burro leña llevar-para así [hay-en/donde])

556. Compré el burro para que lleves la leña (que hay).
tala-rú = ne uró amó hu?-mí ruhká kuú (maní-ci).
(compré-pasado = yo burro te llevar-para así leña [hay-en/donde])

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
si-má = ne yu?ku-óri.
(iré-fut = yo llover-aunque/cuando)

558. Voy a ir aunque llueva.
si-má = ne yu?ki-pá-mi-ori.
(iré-fut = yo llover-incoa-fut-aunque/cuando)

559. ¡Si vas a ir, apúrate!
¡simi-náre-saga (muú) yapíri = sa isí!
(ir-quieres-si [tú] pronto = modal/imper anda)

560. Si lo veo, le pido el machete.
tewi-sága, ihta-né-ma = ne macíra.
(veo-si, pedir-apl-fut = yo machete)

561. Si lo viera, le pediría el machete.
tewi-sága, ihta-né-ra = mare = niga macíra.
(veo-si, pedir-apl-pot = modal = yo machete)

562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete. (Igual que 561.)

563. Me voy porque no estoy trabajando.
no?á-ma = ni, ka?í = niga hinóca-ni.
(me:voy-fut = yo, no = yo trabajo-pres)

136

564. No va solo porque tiene miedo.
ka?í simi-ná pinéri, maha-ní sené.
(no va-pres solo, miedo-pres una:vez)

565. Tiburcio estuvo durmiendo cuando llegaste.
koci-ré Teurúsio amó asi-sáo.
(durmió-pasado Tiburcio te llegas-cuando)

566. Tiburcio estuvo durmiendo hasta que llegaste.
Teurúsio koci-ri ahká-si amó asi-óri.
(Tiburcio estuvo:durmiendo-pasado donde-hasta te llegar-cuando)

567. Tiburcio estuvo durmiendo desde que llegaste. (Igual que 565.)

568. Tiburcio estuvo durmiendo antes de que llegaras.
Teurúsio kocí-ri ka?í amó asi-óri-pehí.
(Tiburcio estuvo:durmiendo-pasado no te llegar-cuando todavía)

569. Tiburcio va a dormir cuando llegues.
Teurúsio koci-méla amó asi-sáo.
(Tiburcio dormirá-fut te llegar-cuando)

570. Tiburcio va a dormir hasta que llegues.
Teurúsio koci-méla ahká-si amó asi-sáo.
(Tiburcio dormirá-fut donde-hasta te llegar-cuando)

571. Tiburcio va a dormir recién cuando llegues.
Teurúsio koci-méla nanáwega amó aš-tóbi.
(Tiburcio dormirá-fut pronto te llegar-recién:cuando)

572. ¡No me molestes cuando estoy comiendo!
¡ka?té no?ó holá no?ó koa-óri!
(neg:impr me hagas me comer-cuando)

573. ¡No me molestes cuando como!
¡ka?té no?ó holá no?ó ko?kó-mi-ori!
(neg:impr me hagas me comer-fut-cuando)

137

574. Si quieren irse, que se vayan.
no?-noá-nare-sao = go, no?-noá-ra = ce.
(redp-irse-quiere-si = enf, redp-vayan-pot = modal)

575. Tiburcio va a sembrar chile, y yo también.
Teurúsio eci-méla ko?kóri, neé yomá.
(Tiburcio sembrará-fut chile, yo todo)

576. Tiburcio va a sembrar chile, pero yo no.
Teurúsio eci-méla ko?kóri, neé = ga ka?í.
(Tiburcio sembrará-fut chile, yo = enf no)

577. Tiburcio no va a sembrar pero yo sí.
Teurúsio ka?í eci-méla, neé = ga-be.
(Tiburcio no sembrará-fut, yo = enf-solo)

578. ¿Quieres algo de esto?
¿nahki-ná = mu hi?ká ihtapéri?
(quieres-pres = tú esta cosa)

579. No quiero nada de esto.
ka?í = niga nahki-ná ihtapéri hu?ká.
(no = yo quiero-pres cosa esta)

580. No puedo caminar solo.
ka?í = ne ka-gahú-na simi-ká pinéri = go.
(no = yo redp-quepo-pres caminar/ir-prt:pres solo = enf)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
pinéri ka-gahú-na = ne inóca-ga pi?arí pa?á.
(sólo redp-quepo-pres = yo trabajar-prt:pres mañana ya)

582. Ya mero voy.
si-méla = ne ba?á.
(iré-fut = yo ya)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
arí hú ehpégo sim-pó-ci hinóca-bo-ci.

138

(tarde es ahora ir-pas:fut-donde trabajar-pas:fut-donde)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
pa?á hú ehpégo sim-pó-ci hinóca-bo-ci.
(ya es ahora ir-pas:fut-donde trabajar-pas:fut-donde)

584. Esta raíz es buena para comer.
kawé ko?kó-me re?é ihí nawá.
(buena comer-prt parece/es esta raíz)

585. Esta raíz es buena para esa enfermedad.
ihí nawá kawé hú = boga ce?éri.
(esta raíz buena es = esa enfermedad)

Esta raíz es mala para esa enfermedad.
ihí nawá ka?í kawé hú = boga ce?éri.
(esta raíz no buena es = esa enfermedad)

586. Tiburcio es rápido para caminar.
Teurúsio sahpu-mé hú simi-ká.
(Tiburcio ir:recio/ligero-prt es caminar-prt:pres)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
ihí we?é así pewá-me hú eci-wá.
(esta tierra mucho dura-prt es sembrar-pas:habitual)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
senégaci te-téwa mahói ehpégo kusí-rere.
(raro redp-ve venado ahora monte-entre)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
ihí kawái así eína reé masotá-bo-ri.
(ese caballo mucho difícil es/parece amansar-pas:fut-nom)

590. ¡Ojalá venga pronto!
yapíri-me ena-sá kawé hine-ríri. (= Si viniera pronto, estaría bueno.)
(pronto-prt llegar-cuando bien estaría-pasado)

139

591. ¡Puede que venga pronto!
ena-tá = ce = gori senégaci kawé.
(venga-pot = mod = también a:veces/raro bien)

592. ¿Quieres un kilo?
¿nahkí = mu pié kiló?
(quieres = tú uno kilo)

¡No, deme menos!
¡ka?í, ka?té no?ó ahséba-ri ki?á kiló! (= ¡No, deme menos que[un] kilo!)
(no, neg:impr me alcanzar-nom da kilo)

593. ¿Quieres mucho?
¿werú = mu nahkí?
(mucho = tú quieres)

594. ¡No, deme poco!
¡ka?í, ku?íra!
(no, poco)

140

LÉXICO

Uños verbos guarijíos tienen dos formas, una que se usa en los tiempos presentes y pasados, y la otra que se usa en tiempos futuros y en derivaciones. Dos formas aparecen en el léxico, la presente y la futura. Por ejemplo, la presente de "arder" tana-ní; la futura tahi-má. Aparecen los dos tiempos para todos los verbos, para los que tienen dos formas y para los que tienen solamente una forma. Los sufijos del presente son -ni (generalmente después de la vocal /a/) o -na (generalmente después de otras vocales), y para unos cuantos -wa o cero. Los sufijos del futuro son -ma (sg.) y -pó/bo (pl.).

Cuando se usa en la sierra una palabra en español que es diferente de la palabra usual, aparece esta palabra después, entre paréntesis cuadrado. Por ejemplo, cerco [trinchera].

abajo	teré
abanicar	iwége-na, -ma (soplar lumbre)
abeja	se?óri (enjambre)
	mo?toséori (colmena)
abrir	ye?epú-na, -ma
abuela, nieto, -a	ka?ká (madre del padre; hijo o hija de un hijo de una mujer)
	su?sú (madre de la madre; hijo o hija de la hija de una mujer)

141

abuelo, nieto, -a	papá (padre de la madre; hijo o hija de una hija de un hombre) wocí (padre del padre; hijo o hija de un hijo de un hombre)
acabar	kahú-ni, kahu-má (o) kahu-ná, -má
aconsejar	tehcóre-na, -ma
acostado	po?i-éme (sg.) pe?ti-éme (pl.)
acostarse	po?ipá-ni, -ma (sg.) pe?tipá-ni, -bo (pl.)
adobe	samí
afilado	yolá-me
aflojar [desamarrar(se)]	po?tána-ni, -ma
agrio (ser agrio)	co?kó-ni, co?ko-má
agua	pa?wí
águila	we?wé
agujerear	yewára-ni, -ma
ahora	ehpé
aire [viento]	eká
ala	aná
alacrán	mahcirí
alegre (estar alegre)	pohá-ni, -ma
algodón	to?sá (lana, algodón)
amargo (ser amargo)	cihpú-na, cihpuré-ma
amarillo	sa?waté-me
amontonar [juntar]	na?poá-ni, -ma
ampolla	kalapócarie-me
ancho	weré
animal	puhkú (domesticado ahága-me (ganado, colectivo)
anteayer	tabanágaci
año	pamíba-me, pamié-me, pamíbari
aplastar	metacína-ni, -ma
apretar	tahcína-ni, -ma
apurarse	e?ļá-ni, e?la-má (apurarse, pensar en) yapisí-na, -ma (apurarse, darse prisa)
aquí	i?wá
araña	tu?lúsi

142

árbol [palo]	kuú (árbol, leña)
arco	atapóri
arco iris	kenolá
arder	taha-ní, tahi-má
ardilla	cihpawí
Arechuyvo	Sehciébo
arena	seté
arma	atá
arriba	te?pá
asar	wahsé-na, -ma
atole	watónari
avergonzado	suelá-me
ayer	tabaná
babear	seréwa-ni, -ma
bailar	yawi-ná, -má
bajar	te?ki-ná, -má
bañar	u?upá-ni, -ma
barba	ehcapóa
barrer	iphéci-na, -ma
barriga [panza]	tohpá
barro	wehcóri
basura	kasalá
baúl	kahóni
beber	ihí-na, -ma
bellota	tohí
bendecir	kurusíre-na, -ma
blanco	tosána-me
blando	lahtá-me
boca	cu?á
borracho	tekú-me
borrego	po?á
bosque	kusí (bosque, monte)
brasa	isáwi
brazo	seká
brujo	suhkitú-me
buey	wo?isí
cabello	kupá
cabeza	mo?ó

143

cal	ihkári
calabaza	aláwe
calentura	ceʔéri
caliente (estar caliente)	tahtá-ni, tahtáre-ma
caminar	simi-ná, si-má (sg.)
	simpá-ni, sim-pó (pl.)
camino	poé
camote	kaʔmóri (jícama, camote)
cana	moʔtosá
canasta [huari]	warí
cantador	turélo
cantar	wigatá-ni, -ma
cántaro	picéri (jarro)
	awasígori (jarro chiquito)
caña	omá (tipo grande)
	tasáwi (tipo mas delgado)
capaz	inó-na, -ma (saber, ser experto en una cosa)
cara	paná
carbón	nohpí
carne	saʔpá
carrizo	paká
casa	karí
cáscara	kahé
catorce	makói naó (''diez cuatro'')
cauque	kohcí
cazar	weʔmó-na, -ma
cebolla	sehcú (cebollín, cebolla del monte)
cenar	koʔa-ní, -má (comer)
ceniza	nahpisó
cerco [trinchera]	koʔré, tehtekóre, ihtekóre
cerdo [cochi]	koí
cerrar	yeʔeté-na, -ma
cerro	kawí
cielo	teweká
cien	marikí weréwa (''cinco veinte'')
cigarro	wipá (tabaco, cigarro)
cinco	marikí
cincuenta	woká weréwa makói (''dos veinte diez'')

ciruela	yoyóma
claro	ma?cí-wa, ma?círe-ma (haber luz, aparecer)
coa	waéra
cobija	kemá
cocinar [cocer]	wasipá-ni, -ma
codo	cihtoká (cihtó, esquina, punto del codo)
coger	u?i-ná, -má
cola	wahsí
collar [soguilla]	koloká
comal	sagilá
comer	ko?a-ní, -má
comezón	ci?kógewa-me
comida	ko?á-me, ko?ay-áme
completar [terminar]	kahú-ni, kahu-má (o) kahu-ná, -má
comprar	tala-ni, tari-má
conejo	toí
contar	iéna-ni, -ma (narrar)
	ihtéra-ni, -ma (contar números)
contestar	nehíe-na, -ma
conversar	ta?íca-ni, -ma ta?icá-ni, -ma
copal	temóco, temócori
corazón	sulá
correr	u?máwi-na, -ma
cortar	tehpúna-ni, -ma (con cuchillo)
	me?te-ná, -má (con hacha)
corteza [cáscara]	kahé
corto	e?méruma, a?méruma
cosechar [pizcar]	i?íba-ni, -ma
coser	su?ka-ní, -má
coyote	wo?í
crecer	ociru-na, -ma, océru-na, -ma
criatura	nu?íti, nu?ínti (nene, pequeño)
crudo	yo?í (verde de fruta, cruda de carne)
¿cuándo?	ahcí rió
¿cuánto?	ihkíbu
cuarenta	woká weréwa (''dos veinte'')
cuatro	naó
cuello [nuca]	kuhtamó (kuhtá, pescuezo, garganta)

145

cuerda [mecate]	witári
cuerpo	opá
cuerpo, cadáver	muguré
cuervo	kaláci
cueva	tesó
cuidar	tebu-ná, -má
culebra	sinói
cuñada	tepó (esposa de hermano mayor) komári (esposa de hermano menor; hermana mayor de esposo o esposa) mucimári (hermana menor de esposa)
cuñado	ceʔé (esposo de hermana mayor; hermano menor de esposa o esposo) kompári (esposo de hermana menor; hermano mayor de esposo o esposa)
curandero	pewatélo
curar	saʔwá-ni, saʔwa-má
chapulín	wohcí
chichis	piʔwá
Chihuahua	Ciwáwa
chile	koʔkóri
chiva	ciwá
chupar	yeʔni-ná, -má (chupar, fumar)
chuparrosa	seʔmóci
dar	kiʔá-ni, kiʔa-má
deber	wiga-ní, -má
decir	ca-ní, ce-má
dedo	makúsa
dejar	toa-ní, toi-má
delgado	waritú-me
derecho	wahcí
desatar [desoltar]	poʔtána-ni, -ma
descansar	rešpú-na, ma
despertar a	pusaté-na, -ma
despertarse	pusa-ní, -má
desplumar	maʔsapú-na, -ma
después	mereú
destruir	pihtúna-ni, -ma

146

día	tawé, rawé
diablo	yawolósi
dientes	tamé
diez	makói
dinero	wenomí
Dios	Riosí, No?nó Riosí
distribuir	ihkóge-na, -ma (distribuir, regalar)
doce	makói woká (''diez dos'')
doler	ko?koré-na, -ma
¿dónde?	ahká
dormir	koci-ná, -má
dos	woká
dulce (estar dulce)	kahká-ni, kahka-má
durazno	tu?lasí
duro	pewá-me
ejote	to?morí
elote	ihpací (elote crudo)
	ihkusúri (elote asado)
empezar	o?ína-ni, -ma
encino	tohá
encontrar	natepá-ni, -ma
enfermo	ce?í-eme
enseñar	penité-na, -ma
enterrar	mahi-ná, -má
enviar	uhúla-ni, -ma
escarbar	siba-ní, -má
escoba	ihpéci
escocer	ci?wá-ni, -ma
escoger	u?má-ni, -ma (arrancar, irse, fugarse, escoger, traer)
escondido	icipú-me
ése	puú (sujeto)
	pu?ká (oblicuo)
espalda	tehpóba
espantar [asustarlo]	mahaté-na, -ma
espiga	sunú mulá-la (''espiga de maíz'')
espina	wehcá
espíritu	aréwa

147

esposa	upí
espuma	tonéwa
éste	ihí (sujeto)
	i?ká (oblicuo)
estrecho	ku?íci
estrella	so?póri
estrellar	pihtúna-ni, -ma
excremento	wihtá
existir	maní, maní-ma (haber, existir)
	ohée-na, -ma (vivir)
	kahtí, yasi-má (vivir, estar sentado, sg.)
	mociwí, moci-pó (vivir, estar sentado, pl.)
	iné, ine-má (ser)
exprimir [apretar]	tahcína-ni, ma
extinguir	co?á-ni, co?a-má (apagar la lumbre)
	wahíba-ni, -ma (acabar)
fiesta	yawí
	pahkó (fiesta de los muertos, velación)
fiestero	yawinégome
flecha	uá
flor	sewá
frijol	muní
frio	tulá-me
frotar	cuhca-ní, -má
fuego [lumbre]	na?í
fuerte	u?á-me
fumar	ye?ni-ná, -má (fumar, chupar)
gallina	to?torí ye?íla (''pollo hembra'')
gatito	mihtóci, micúi
gato	misí
gente	ihpakórume
golpear	to?na-ní, to?no-má
gordo	wii-áme
gorgojo	wayágaci
gotear	i?cupá-ni, -ma
grande	werumá
granizo	tehé
granos del cuerpo	tehcíwari

grasa	wi?í
gritar	siná-ni, -ma
guaje [gueja]	alapá
guajolote	ciwí
guarijío	warijó
guayaba	wayába
guitarra	kitála
guitarrero	kitaélo
gusano	noí
gustar	wemú-na, -ma
hablar	naósa-ni, -ma
hacer	olá-ni, ola-má (hacer, tener)
	nete-ná, -má (hacer, fabricar)
hambre	coloá-ni, -ma (tener hambre)
hembra	ye?í
hermana mayor	ko?cí
hermana menor	piní
hermano mayor	pa?cí
hermano menor	poní
hervir	tono-ná, toni-má
hielo	tehtúri
hígado	emá
hija	malá-la, mala-wá
	kuhtewé (niña, hija)
hijo	nolá
hijo, hija	ahkí, kucitá, taná
hollín [tizne, carbón]	nohpí
hombre	tihoé
hombro	mahtoká, mahtocí
hondo	to?kó-me
hongo	o?lací
hormiga	sekúi
hoy	ehpé rawé (''ahora día'')
hoyo	yewá-me
	te?kopáru-me (hoyo chiquito)
huarache	kaká
huérfano	pa?lakéru-me
hueso	o?á

149

huevo	ka?wá
húmedo	e?mi-áme
hule	rurí
humo	moréwa, na?í moréwala
ídolo	a?régesi
iglesia	te?opá
iguana	kihcí
intestino	siwá
invierno	tomó
ir	simi-ná, si-má (sg.)
	simpá-ni, sim-pó
jabón	abóni
jilote	sitá, sitapóa (po?á, barba)
jitomate	tomáre
jorobado	komóla-me
jugar	te?é-na, -ma
labios	asapéla
ladrar	wo?na-ní, wo?ni-má
lagartija	wocá
lágrimas	o?kéwa
lamer	¡asé-na, -ma
largo	tehpekúma
lavar	pahko-ná, -má
leche	recí
lechuza	kaipósori (más chiquito)
	uhúmi (más grande)
lejos	mahká
lengua	yení
lento	moéna
león	worí
	mawiá (gato montés, grande)
levantar	a?pecúna-ni, -ma
liebre	pa?loísi
liendres	ehté ka?wála ("huevo de piojo")
limpio	pi?ipá-ni, -ma (estar limpio)
	kawéruma (nuevo, joven, limpio, bueno)
liso	si?tá-me
lodo	wehsá

lonche	notuká (comida para el camino)
lugar	natíci
luna	mecá
llama	naʔí sewála (''flor de la lumbre'')
llano [parejo]	nabatí
llegar	asi-ná, -má
llenar	poci-ná, -má
llorar	nalá-ni, -ma
lluvia	yuʔkí
macho	oí
madre	yeʔyé, yeʔé, yeyé
madurar	iwa-ní, -má
maguey	mahí
maíz	sunú
malo	kaʔí kawéruma (''no bueno'')
	naʔála-me (persona mala)
mamar	ciʔi-ná, -má
mano	seká
mañana	piʔarí (la mañana, y el adverbio)
mapache	patúi
mar	paʔwé
marido	kuná
mariposa	akároari
más	osó
	osopíci (el más)
masa	patúsi
mascar	kiʔcalóa-ni, -ma
máscara	maʔságala
matar	meʔá-ni, meʔri-má (matar a uno)
	koʔyá-ni, koʔí-ma (matar a varios)
mazorca	sunú werumála (''maíz grande'')
mecapal [nacapal]	mukéla, wagapári
medir	ihtéra-ni, -ma
mejilla	paná (cara, mejilla)
mentón	caló (mentón, quijada)
mestizo	yorí
metate	mahtá
meter	pahcá-ni, pahca-má (meter, encerrar, obj. sg.)

	mo?á-ni, mo?a-má (meter, encerrar, obj. pl.)
mezclar	na?pé-na, -ma
miel	se?óri (miel, enjambre)
	momohá (miel, panal)
milpa [mahuechi]	maapí
moco	co?má
mojarse	sampá-ni, -ma
moler granos	tusu-ná, -má (moler granos)
	patú-na, -ma (moler masa)
morir	mugu-ná, mugi-má (sg.)
	wahíba-ni, -ma (pl.)
mostrar	ne?nére-na, -ma
mover	noga-ní, noga-má o nogi-má
mucho	weiká
muerte	mugu-mé
mujer	oérume, oórume
mundo	mundóci
murciélago	so?péci
músico	yaweélo
nacer	nawá-ni, nawa-má
nadar	ka?ké-na, -ma
naranja	naláso
nariz	yahká
negro	ohcóna-me
nido	ta?só
nieto, nieta	(véanse las palabras para abuelo y abuela)
nieve	kepá
niño, niña	ahkí
nixtamal	naipásuni
no	ka?í
noche	tugaó
nombre	tewá, rewá
nopal	ilá
nosotros	remé
noventa	naó weréwa makói (''cuatro veinte diez'')
nube	tomóari
nueve	kimakói (''no-diez'')
nuevo	kawéruma (nuevo, joven, bueno)

ocote	cohpí
ochenta	naó weréwa ("cuatro veinte")
ocho	wosánao ("dos-veces-cuatro")
oír	kepú-na, -ma
ojo	pusí
oler	ubaré-na, -ma (intransitivo)
	i?í-na, -ma (transitivo)
olote	wo?ná
olla	sigorí
ombligo	sikú
once	makói piré ("diez uno")
oreja	nahká
orina	si?í
oscuro	tugapá-me
oso	wohí
otoño	palá
otra vez	seénci
otro	piréci
padre	no?nó (de un hombre)
	ma?má (de una mujer)
pagar	nahté-na, -ma
pájaro	cu?rukí
palabra	naósari
palma (el árbol)	saó
palma de la mano	matála
palmilla	tahkú
papel	oserí
parado	weri-éme (sg.)
	aa-káme (pl.)
pararse	weripá-ni, -ma (sg.)
	aapá-ni, -bo (pl.)
parir	sa?wi-ná, -má
párpado	se?wecómori
pasado mañana	menála
pasar	aštó-na, -ma (pasar por allí)
	u?máro-na, -ma (por ej. el río, por un portal, sg.)
	siró-na, -bo (por ej. el río, por un portal, pl.)

	cegi-ná, -má (suceder, pasar)
	ištó-na, -ma (pasar, venir)
pascolero	pahkohóla
pecado	wiga-áme
pedir	ihta-ní, -má
pegar	wehpa-ní, wehpi-má
peine	itecíla (peine; piña)
	wohkohírecila (peine de piña)
	cinó (peine más chiquito)
	tamaróre (peine más grande)
pelear	nakó-na, -ma
	wehpa-ní, wehpi-má (pegar, pelear)
permanecer [quedar]	tehiba-ni, -ma
perro	cuhcúri
pesado	pehtí-eme
pescado	so?cí (pescado, pez)
petate	ihpetá
	kuruhíbera (petate de palma)
	sawahíbera (petate de palma u hojas)
	kubahíbera (petate de palmilla)
peyote	peóre; ihíguri
pichancha [coladera]	seláso
pie	tonó
piedra	tehté
piel	wi?cí
pierna	cahpací, cahpaká
	tonocíribo (pierna entera)
pino	wohkó
pinole	ihkopísi
piojo	ehté
pita	tasukí (lo que se hace mecate)
pitahaya	mewéri
plantar [sembrar]	eca-ní, eci-má
plátano	ihpelánta
plaza, patio	yawiláci (la tierra plana junto a casa donde se hace la fiesta y el baile)
pluma	ma?sá
poco	ku?íra, wokábi

poder	yuméba-ni, -ma
	kahú-ni, kahu-má (o) kahu-ná, -má (caber, poder; terminar)
podrir	pigapá-ni, -ma
pollo	to?torí oíla (''pollo macho'')
preguntar	tuké-na, -ma
primavera	kué
pulga	tehpucí
puño	kahpólasiba-me
pus	pehsóni
¿qué?	ihtá, ihtábu
quemar	koso-ná, -má
¿quién?	aábu
quince	makói marikí (''diez cinco'')
quitar	puha-ní, -má (intransitivo)
	po?á-na, -ma (transitivo)
raíz	nawá
rama	uyáwi
rana	temó
rata	torí
ratón	ci?kurí
rayo	talámuri
red	po?ácula (red, anzuelo)
regresar	e-ná pe?kú, ena-má pe?kú (''venir de vuelta'')
reír	a?ci-ná, -má
relampaguear [caer rayo]	talámu-na, -ma
reunirse [juntarse]	nabawí-na, -ma
reventar	ta?na-ní, ta?ni-má
revolver	loá-ni, loa-má (revolver comida con un palo)
río	pakó
robar	icikóa-ni, -ma
rociar [caer sereno]	pa?wícu-na, -ma
rodilla	cohkopó, cohkopóri
rojo	sehtána-me
romper	si?pána-ni, -ma (por ej. tela)
	kehpóna-ni, -ma (por ej. leña)
	kasína-ni, -ma (por ej. olla, frasco)
ropa	wa?kilá (ropa, camisa)

155

saber	maci-ná, -má (saber, conocer)
	pené-na, -ma (saber hacer una cosa)
	inó-na, -ma (saber, ser experto en una cosa)
sabroso	ta?í-eme
sacerdote [padrecito]	paré
sacudir	sawé-na, -ma
sal	woná
saliva	a?ká
sangre	ēlá
sapo	koharí
secar	wagité-na, -ma
sed	palamú-na, -ma (tener sed)
seis	puhsáni
semilla	pahcí (semilla, hueso)
	taká (hueso de fruta, semilla de árboles)
	ihtári (semillas para sembrar)
seno [pecho]	sulací ("corazón-en")
sentado	kahti-éme (sg.)
	moci-káme (pl.)
sentarse	yasipá-na, -ma (sg.)
	mocipá-ni, -bo (pl.)
sesenta	paiká weréwa ("tres veinte")
setenta	paiká weréwa makói ("tres veinte diez")
siete	ihkicáo
sobar [frotar]	cuhca-ní, -má
sol	tahénari
sombrero	mo?kóri
soplar	pupúce-na, -ma
suave [blando]	lahtá-me
subir	mohé-na, -ma
sucio	ohcórewae-me
sueño	temúrewa
sufrir	resi-ná, -má; naharí-na, -ma
tabaco	wipá
tamal enterrado [papanoji]	ca?apóri
taparrabo [sapeta]	sa?wéla
tarde, la	arí
tejer	witá-ni, -ma

156

	moʔé-na, -ma (tejer canastas)
tejón	pincúri
tela	ciní
temblar [sacudir]	sawé-na, -ma
temblor	ahpó sawéna weʔé (''se tiembla la tierra''), weʔé noganí (''la tierra mueve'')
temer	maharíwae-na, -ma
tener	-e-na, -e-ma (sufijado al nombre), olá-ni, ola-má
tentar	moʔta-ní, -má (tocar)
	yeʔna-ní, yeʔni-má (probar)
tesgüino	isukí (tesgüino crudo)
	patári (tesgüino maduro; mezcal)
tierno	lahtá ri-mé
tierra	weʔé
tlacuache	resúi (tlacuache, mapache)
tocar (un instrumento)	ceté-na, -ma
todo	yomá
torcer	piʔrína-ni, -ma
tortilla	teméi
tortuga	murí
tos	copé (catarro)
trabajo	inócari
tragar	siméro-na, -ma
tranquilo	moéna
trece	makói paiká (''diez tres'')
treinta	pié weréwa makói (''uno veinte diez'')
trementina	coʔí
tres	paiká
trigo	pirikó
triste	sewí-eme
troje	sonógola
trueno	taʔna-ní, taʔni-má (tronar)
tú	muú (tú, ustedes)
tuna	napó
uña	suhtú
uno	piré, pié
vaca	wagasí

157

vaciar	yu?ripú-na, -ma
valiente	obatú-me
vapor	e?ó-na, -ma (salir vapor)
veinte	pié weréwa (''uno veinte'')
venado	mahói
vender	tainía-ni, -ma, tainéhi-na, -ma
venir	ená, ena-mà
ver	ne?né-na, -ma
	tewa-ní, tewi-má (ver, hallar)
verano [las aguas]	pamí, pamíni
verde	sióna-me
vestirse	wa?kilára-ni, -ma
viejo	ocíru-na, -ma (estar viejo, de cosa, animal, hombre)
	ocíru-me (hombre viejo)
	wela-káme (mujer vieja)
violín	yawéla
vivir	ohée-na, -ma
volar	ni?i-ná, -má
voz	iwiká
yerno	mo?né
yo	neé
zanate	ca?ká
zopilote	kohiwé; onóri
zorra	keóci
zorrillo	u?lá (tipo que tiene lomo prieto)
	te?kací (tipo que tiene rayas)

158

BIBLIOGRAFÍA

Langacker, Ronald W. 1977. "An Overview of Uto-Aztecan Grammar", *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. Vol. 1, Ronald W. Langacker, ed. Arlington: Summer Institute of Linguistics y University of Texas.

Miller, Wick R. 1980. "Speaking for Two: Respect Speech in the Guarijio of Northwest Mexico", *Berkeley Linguistics Society* 6:196-206.

—— 1988. "Componential Analysis of the Guarijio Orientational System". *In Honor of Mary Haas: From the Hass Festival Conference on Native American Linguistics*, William F. Shipley (ed.), pp. 497-515. Berlín: Mouton de Gruyter.

—— , en prensa. *Guarijío: gramática, textos y vocabulario*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

159

Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua
se terminó de imprimir en diciembre de 1993,
en Servicio Fototipográfico, S.A., Cerro Tres Marías 354
Col. Campestre Churubusco, 04200 México, D.F.
Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R.L. Mi.
Se imprimieron 1 000 ejemplares, más
sobrantes para reposición. Cuidó la edición
el Departamento de Publicaciones
de El Colegio de México.

Archivo de Lenguas Indígenas de México

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Moch*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Capomos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz, *Paulette Levy*
16. Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua, *Wick R. Miller*
17. Acateco de la Frontera Sur, *Roberto Zavala Maldonado*

BEST COPY AVAILABLE

Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios

El Colegio de México